SALVADOR NO CLIMA

AGOSTO DE 2019 EDIÇÃO ÚNICA

CIDADE RESPIRA SUSTENTABILIDADE E RESILIÊNCIA E AVANÇA NA AGENDA CLIMÁTICA

CITY BREATHES SUSTAINABILITY AND RESILIENCE AND ADVANCES THE CLIMATE AGENDA

LA CIUDAD QUE RESPIRA SOSTENIBILIDAD Y RESILIENCIA, AVANZA EN LA AGENDA DEL CLIMA

APRESENTAÇÃO

PRESENTATION | PRESENTACIÓN

CAMINHO TRAÇADO

Primeira capital e quarta maior cidade do Brasil, Salvador ocupa posição de liderança no esforço global para combater as mudanças climáticas e preservar o meio ambiente. Através de iniciativas em diversas frentes, a Prefeitura trata dessa questão de forma transversal, envolvendo todos os órgãos da administração. Tanto que inseriu o tema no seu Planejamento Estratégico, tendo alcançado resultados positivos revelados em indicadores e na mudança de comportamento da própria população.

Assim, nada mais justo que a Semana do Clima da América Latina e Caribe (Climate Week), evento que integra a Convenção do Clima da ONU, aconteça nesta cidade, que sempre foi conhecida pela pluralidade e riqueza cultural e que agora também é exemplo de resiliência e crescimento sustentável.

O objetivo desta publicação é informar sobre os programas, projetos e ações desenvolvidos pela Prefeitura para garantir uma cidade e um planeta melhores para se viver. Ainda há muito a ser feito, mas Salvador encontrou um caminho que concilia o enfrentamento aos desafios sociais e urbanos em uma capital marcada pela desigualdade com zelo pela natureza.

Em Salvador, as áreas verdes deixaram de perder para ganhar cada vez mais espaço. O poder público municipal e a sociedade civil se uniram em torno do objetivo comum de fazer isso acontecer. A tarefa de garantir que uma cidade com quase três milhões de pessoas respire melhor não é fácil. Mas aqui na boa terra, na capital da alegria, o caminho já está traçado.

TRACED PATH

First capital and fourth biggest city in Brazil, Salvador occupies the first position in the global effort to fight climate changes and preserve the environment. By the means of initiatives in various fronts, the municipal government deals with these issues transversally, involving all management bodies. So much that the theme was included in its Strategic Planning, having reached positive results revealed in indicators and changes in the population's behavior.

Thus, nothing could be fairer than the Latin American and Caribbean Climate Week, event that integrates the UN Climate Convention, taking place in this city, always known for its plurality and cultural wealth, and is now an example of resilience and sustainable development.

The purpose of this publication is to inform about programs, projects, and actions furthered by the municipal government to ensure a better city and planet to live in. There is still much to be done, but Salvador found a path that reconciles facing social and urban challenges, in a capital city marked by inequality, by caring for nature.

In Salvador, green areas stopped losing to start gaining more and more space. The municipal power and civil society came together with the common goal to make this happen.

The task of ensuring that a city with almost three million people breathes better isn't easy. But here in what locals call the 'good land, in the capital of happiness,' the path is already traced.

CAMINO DISEÑADO

Siendo la primera capital y la cuarta mayor ciudad de Brasil, Salvador se encuentra en una posición de liderazgo en el esfuerzo global de enfrentamiento al cambio climático y preservación del medioambiente. A través de iniciativas en diferentes áreas, la Municipalidad enfrenta a esta situación en una manera transversal, involucrando a todos los órganos de la administración. Tanto es así que ha logrado insertar el tema en su Planificación Estratégica, habiendo logrado resultados positivos que se expresan en indicadores y en el cambio de comportamiento de su población misma.

Además, nada es más justo que se realice en esta ciudad la Semana del Clima de América Latina y el Caribe (Climate Week), un evento que integra a la Convención del Clima de la ONU, siempre reconocida por su pluralismo y riqueza cultural y que ahora también viene a ser ejemplo de resiliencia y crecimiento sostenible.

El objetivo de esta publicación es informar acerca de los programas, proyectos y acciones desarrolladas por la Municipalidad con vistas a asegurar a una ciudad y un planeta mejor para vivir. Hay mucho por hacer, pero Salvador ha encontrado un camino que hace posible conciliar el enfrentamiento a los desafíos sociales y urbanos en una capital marcada por la desigualdad, con un especial cuidado de la naturaleza.

En Salvador, las áreas verdes han dejado de perder y han ganado cada vez más espacio. El poder público municipal y la sociedad civil se han unido alrededor del objetivo común de hacer que esto se realice. La tarea de asegurar que una ciudad con casi tres millones de personas respire mejor no es fácil. Pero aquí, en la buena tierra, la capital de la alegría, el camino ya está diseñado.

SUMÁRIO

SUMMARY | TABLA DE CONTENIDO

4 **UMA CAPITAL RESILIENTE**
A RESILIENT CITY | UNA CAPITAL RESILIENTE

12 **LIDERANÇA PARA MUDANÇAS CLIMÁTICAS**
LEADERSHIP FOR CLIMATE CHANGE | LIDERAZGO PARA EL CAMBIO CLIMÁTICO

22 **CAPITAL DA MATA ATLÂNTICA**
CAPITAL OF THE ATLANTIC FOREST | CAPITAL DEL BOSQUE ATLÁNTICO

28 **HORTAS SE ESPALHAM PELA METRÓPOLE**
VEGETABLE GARDENS SPREAD THROUGHOUT THE CITY | HUERTOS SE PROPAGAN A TRAVES DE LA METROPOLIS

34 **CELEIRO DAS NOVAS IDEIAS**
SOURCE OF NEW IDEAS | ALFOLÍ DE NUEVAS IDEAS

46 **VÁ DE BIKE**
GO BIKING | VAYA EN BICICLETA

52 **SUSTENTABILIDADE NA PONTA DO LÁPIS**
SUSTAINABILITY, THE BOTTOM LINE | SOSTENIBILIDAD EL LA PUNTA DEL LÁPIZ

EXPEDIENTE

TEXTOS REVISTA PRODUZIDA E EDITADA PELA SECRETARIA DE COMUNICAÇÃO (SECOM) DA PREFEITURA DE SALVADOR

FOTOS MARCELO GANDRA, JEFFERSON PEIXOTO, VALTER PONTES E IGOR SANTOS. CAPA: VALTER PONTES

EDIÇÃO FOTOGRÁFICA MARCELO GANDRA

APOIO SECRETARIA MUNICIPAL DE SUSTENTABILIDADE, INOVAÇÃO E RESILIÊNCIA DA PREFEITURA DE SALVADOR

SALVADOR RESILIENTE

SALVADOR PREFEITURA PRIMEIRA CAPITAL DO BRASIL

AÇÕES MUNICIPAIS FORAM FUNDAMENTAIS PARA QUE SALVADOR INTEGRASSE AS 100 CIDADES RESILIENTES DO MUNDO EN MUNICIPAL ACTIONS WERE FUNDAMENTAL TO MAKE OF SALVADOR ONE OF THE 100 RESILIENT CITIES IN THE WORLD **ESP** FUERON FUNDAMENTALES LAS ACCIONES MUNICIPALES PARA QUE SALVADOR VINIERA A CONFORMAR LAS 100 CIUDADES RESILIENTES DEL MUNDO **FOTO** DIVULGAÇÃO / PREFEITURA DE SALVADOR

UMA CAPITAL RESILIENTE

Desde 2013, Salvador desenvolve ações concretas para reduzir imensas desigualdades

Em 470 anos de existência, Salvador foi crescendo de forma desordenada e desigual e, com isso, diversos desafios ainda precisam ser enfrentados para garantir qualidade de vida aos cidadãos. Desde 2013, a Prefeitura tem investido em estratégias e soluções para minimizar esses problemas, que envolvem desde os danos causados pelo período chuvoso, agravados pelas mudanças climáticas no planeta, até a falta de emprego e renda na cidade.

A reestruturação da Defesa Civil de Salvador (Codesal); a utilização de tecnologias, como geomantas, pluviômetros e centro de monitoramento e alerta; a capacitação e envolvimento da população; e até mesmo um programa de desenvolvimento econômico e geração de emprego e renda são alguns desses exemplos.

Toda essa capacidade que a capital baiana tem apresentado para lidar com esses problemas – conhecida pelo termo resiliência – tem chamado a atenção de organismos nacionais e internacionais, posicionando assim Salvador no seleto grupo de cidades resilientes no mundo e tornando a ação uma política pública municipal. O ponto de partida foi a inclusão de Salvador no programa 100 Cidades Resilientes, da Fundação Rockefeller, em 2017.

Com iniciativas transversais, Salvador assume sua liderança como cidade global e reforça o compromisso com uma agenda contemporânea de desenvolvimento sustentável e resiliência, criando, através de lei municipal, o Conselho Municipal de Resiliência, que tem participação da sociedade civil, da academia, do setor privado e do poder público. As iniciativas sugeridas têm implantação de curto, médio e longo prazos, mas todas trazem impactos múltiplos de alcance futuro e perene, garantindo que a cidade se beneficie com os dividendos da resiliência.

As iniciativas, inclusive, seguem a recomendação dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS) da Organização das Nações Unidas (ONU).

A RESILIENT CITY

Since 2013, Salvador develops concrete actions to reduce huge inequalities

In 470 years of existence, Salvador has grown in a disorderly and unequal way and, thus, various challenges still need to be faced to guarantee the citizens quality of life. Since 2013, the municipal government has invested in strategies and solutions to minimize problems that involve from damage caused by the rainy season, aggravated by the climate changes occurring on the planet, including the city's lack of employment and income.

As some examples there is the the restructuring of Salvador's Civil Defense (Defesa Civil de Salvador, Codesal); the use of technologies, like erosion mats, rain gauges, besides the monitoring and alert center; training and involving the population; and even a program for economic development, employment, and income generation.

All this capacity, demonstrated by the capital of Bahia, to deal with these problems – known by the term 'resilience' – has attracted the attention of national and international organizations. That has positioned Salvador among a select group of resilient cities in the world, and transformed the action into a municipal public policy. The starting point was the inclusion of Salvador in the program 100 Resilient Cities, pioneered by the Rockefeller Foundation, in 2017

With cross-cutting initiatives, Salvador assumes its leadership as a global city and reinforces its commitment to a modern agenda of sustainable development and resilience, creating, by means of a municipal law, the Municipal Council of Resilience (Conselho Municipal de Resiliência), with the participation of civil society, academic society, private sector, and public power. The initiatives suggested have been implemented in short, medium and long term, but all carry multiple impacts for future and ever-lasting reach, ensuring that the city benefits from resilience dividends.

Actually, the initiatives follow recommendations from the United Nations (UN) Sustainable Development Goals (SDGs).

UNA CAPITAL RESILIENTE

Desde el 2013, Salvador ha desarrollado acciones concretas para reducir las intensas inequidades

En 470 años de existencia, Salvador ha crecido en forma desordenada y desigual, y con eso, aún necesitan enfrentarse con unos cuantos desafíos para asegurar la calidad de vida a los ciudadanos.

Desde 2013, la Municipalidad ha invertido en estrategias y soluciones para minimizar esos problemas, que involucran desde daños causados por el período de las lluvias, agravado por el cambio climático en el planeta, e incluso la falta de empleos e ingresos en la ciudad.

La restructuración de la Defensa Civil de Salvador (Codesal); el uso de las tecnologías, como geomantas, pluviómetros y centro de monitoreo y alerta; la capacitación y la participación de la población; e incluso un programa de desarrollo económico y generación de empleo y renta son algunos de esos ejemplos.

Toda esa capacidad que la capital bahiana ha presentado para lidiar con esos problemas – también llamada resiliencia – ha llamado la atención de organismos nacionales e internacionales, proyectando Salvador a una posición en el selecto grupo de ciudades resilientes en el mundo y promoviendo una política pública municipal. El punto de partida fue la inclusión de Salvador en el programa 100 Ciudades Resilientes, de la Fundación Rockefeller, en 2017.

Con iniciativas transversales, Salvador asume su liderazgo como ciudad global y fortalece el compromiso con una agenda contemporánea de desarrollo sostenible y resiliencia, creando a través de ley municipal al Consejo Municipal de Resiliencia, que cuenta con la participación de la sociedad civil, la academia, el sector privado y el poder público. Las iniciativas sugeridas han tenido una implementación de corto, mediano y largo plazos, pero todas traen impactos múltiples de alcance futuro y permanente, asegurando que la ciudad se beneficie con los dividendos de la resiliencia.

Incluso las iniciativas siguen la recomendación de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) de la Organización de las Naciones Unidas (ONU).

AÇÕES PASSAM PELA ECONOMIA E ÁREA SOCIAL

Em sete anos, alguns fatores foram determinantes para que Salvador seguisse o caminho da resiliência, um conceito que ainda está em fase de popularização. A primeira ação foi realizada em 2013, como reação ao cenário de então: cidade endividada, desorganizada administrativamente, com sérios problemas em áreas essenciais, como Educação, Saúde e Infraestrutura, e que traziam, como consequência, a imagem de uma capital desacreditada e com baixa autoestima da população.

A solução adotada foi a imediata organização das finanças, que envolveu ações como a reforma administrativa e o contingenciamento dos gastos, no intuito de ter mais eficiência com menos custos. Hoje, Salvador possui recursos próprios e está autorizada a receber investimentos através de empréstimos e transferências, inclusive internacionais, e tem desenvolvido uma série de iniciativas que englobam tecnologia e inovação – algo praticamente impensável há sete anos.

Um outro fato teve como marco o ano de 2015. As fortes chuvas daquele ano intensificaram os problemas de uma cidade com mais de mil áreas de risco, com alagamentos e deslizamentos de terra que vitimaram pessoas. O fato motivou a realização de uma profunda requalificação na estrutura da Defesa Civil de Salvador (Codesal), com a adoção de diversas tecnologias para minimizar os efeitos do período chuvoso.

O investimento englobou a reestruturação e capacitação do corpo técnico; a instalação dos centros de Monitoramento de Desastres Naturais (Cemaden) e de Monitoramento e Alerta da Defesa Civil (Cemadec); realização de diversas obras de contenção de encosta e adoção de geomantas – composto formado por concreto jateado e PVC – para cobertura dessas áreas; instalação de pluviômetros automáticos e hidrômetros para monitoramento do solo e nível da água; e a capacitação e participação da população nas ações como voluntários e multiplicadores.

Para resolver um dos grandes e históricos problemas de Salvador, a habitação, foi desenvolvido um programa com atuação relativamente simples, mas que tem ajudado a transformar a realidade de milhares de pessoas. Realizado desde 2015, o Morar Melhor promove a reforma das casas em situação precária para melhorar o conforto, a salubridade e a estética, além de resgatar a cidadania e a autoestima da população residente nas áreas beneficiadas. Os recursos são bancados pela Prefeitura sem ônus para os proprietários.

FOTOS DIVULGAÇÃO / PREFEITURA DE SALVADOR

EXEMPLO DE IMÓVEL INSALUBRE REFORMADO PELO PROGRAMA MORAR MELHOR, SEM CUSTOS PARA OS BENEFICIADOS ENG EXAMPLE OF UNWHOLESOME HOUSE REFORMED BY THE PROGRAM LIVE BETTER, WITH NO COST TO THE BENEFITED ESP UN EJEMPLO DE UNA PROPIEDAD INSALUBRE REFORMADA POR EL PROGRAMA VIVIR MEJOR, SIN COSTOS A LOS BENEFICIARIOS

THE ACTIONS GO THROUGH THE ECONOMIC AND SOCIAL FIELD

In seven years, a few factors were crucial for Salvador to follow the path to resilience, a concept yet to become popular. The first action was carried out in 2013, as a reaction to the scenario then existent: An indebted city, administratively disorganized, with serious problems in essential areas such as Education, Health, and Infrastructure. Resulting in a city with discredited image, and citizens with low self-esteem.

The solution adopted was the immediate organization of finances, involving actions such as administrative reform and expenditure contingency, in order to have more efficiency with less costs. Today, Salvador has self-resources and is authorized to receive investments through loans and transfers, including international transfers, and has developed a series of initiatives that encompass technology and innovation – something practically unthinkable seven years ago.

Another fact marked the year of 2015. That year heavy rains intensified the city's problems with over one thousand areas of risk, with floods and landslides victimizing people. The fact caused a deep requalification in the Civil Defense of Salvador (Defesa Civil de Salvador, Codesal), that adopted several technologies to minimize the effects of the rainy season. The investment included restructuring and training its technical body; installing centers for Monitoring Natural Disasters (Centro de Monitoramento de Desastres Naturais, Cemaden), and Civil Defense Monitoring and Alert Center (Centro de Monitoramento e Alerta da Defesa Civil, Cemadec); several slope containments work besides the adoption of erosion mats – made of blasted concrete and PVC – used to cover these areas; installation of automatic rain gauges, and water meters for soil and water level monitoring; besides training and counting with the participation of the population in actions as volunteers and multipliers.

To solve one of the great and historical problems of Salvador: housing; a program was developed with a relatively simple operation, but that has helped to transform the reality of thousands of people. Since 2015, the program Live Better (Morar Melhor) furthers the makeover of houses in precarious situation, to improve comfort, salubrity, and aesthetics, besides rescuing citizenship and the self-esteem of the population residing in the areas benefited. The resources are funded by the municipal government with no burden to the owners.

LAS ACCIONES PERPASAN LAS ÁREAS ECONÓMICA Y SOCIAL

En siete años, algunos factores han sido determinantes para que Salvador siguiese el camino de la resiliencia, un concepto que aún está en una etapa de popularización. La primera acción se realizó en el 2013, como reacción al escenario de ese momento: una ciudad con deudas, desorganizada administrativamente y con serios problemas en áreas clave como Educación, Salud e Infraestructura y que, por consiguiente, proyectaban la imagen de una capital desacreditada de la población y con una baja autoestima. La solución adoptada fue la inmediata ordenación de las finanzas, que involucró acciones como la reforma administrativa y la contingencia de los gastos, para lograr una mayor eficiencia con menos costos. Hoy en día, Salvador cuenta con recursos propios y está autorizada a recibir inversiones a través de préstamos y transferencias, incluso internacionales, y han desarrollado una serie de iniciativas que involucran a tecnología e innovación – algo que prácticamente no se podría imaginar hace siete años.

Un otro hecho tuvo el año 2015 por marco. Las fuertes lluvias de dicho año intensificaron los problemas de una ciudad con más de mil zonas de riesgo, con inundaciones y desplazamientos de tierra que hicieron víctimas a personas. El evento resultó en la realización de una profunda recalificación en la estructura de la Defensa Civil de Salvador (Codesal), con la adopción de diversas tecnologías para minimizarse los efectos del período de las lluvias.

La inversión involucró la reestructuración y la capacitación del cuerpo técnico; la instalación de los centros de Monitoreo de Desastres Naturales (Cemaden) y Monitoreo y Alerta de la Defensa Civil (Cemadec); la realización de diversas obras de contención de taludes y la adopción de geomantas – compuesto formado por hormigón gunitado y PVC – para la cubierta de dichas áreas; instalación de pluviómetros automáticos e hidrómetros para el monitoreo del suelo y el nivel del agua; y la capacitación y participación de la población en las acciones como voluntarios y multiplicadores.

Para solucionar uno de los grandes e históricos problemas de Salvador, la habitación ha desarrollado un programa con una actuación simple, pero que ha ayudado a transformar la realidad de miles de personas. Realizado desde 2015, el Vivir Mejor promueve la reforma de las casas en situación precaria para mejorar la comodidad, la salubridad y la estética, además de rescatar la ciudadanía y la autoestima de la población que vive en las zonas beneficiarias. La Municipalidad provee los recursos sin costos a los propietarios.

CIDADE INGRESSA EM LISTA SELETA

Um dos principais fatos que contribuíram para efetivar a inclusão da resiliência na estratégia municipal foi a seleção de Salvador pela centenária organização norte-americana Fundação Rockefeller, em 2017, como a terceira cidade brasileira a ingressar no programa mundial 100 Cidades Resilientes (100RC). Até então, apenas Porto Alegre (RS) e Rio de Janeiro (RJ) representavam o Brasil na lista.

A escolha teve como base, principalmente, as iniciativas adotadas pela cidade para enfrentar os desafios de uma infraestrutura antiga e preparar os cidadãos para lidar com estresses crônicos e choques agudos – tais como enchentes – que vêm aumentando no século XXI. Por meio do programa, a cidade recebeu investimento de US$ 1 milhão para aplicação em quatro áreas de apoio principais.

Uma delas é a criação do cargo de Diretor de Resiliência (Chief Resilience Officer – CRO), que vai liderar os esforços para tornar a cidade mais resiliente. Foi o ponto de partida para a transformação da então Secretaria Cidade Sustentável em Secretaria Municipal de Sustentabilidade, Inovação e Resiliência e criação do Conselho Municipal de Resiliência (Core), em 2018.

A segunda é o apoio técnico para a implantação da estratégia de Resiliência Robusta, que resultou no lançamento, neste ano de 2019, da Estratégia Salvador Resiliente. A terceira área de apoio diz respeito ao acesso a soluções, provedores de serviços e parceiros dos setores privado, público e acadêmico e ONGs para assistência no desenvolvimento e implantação das suas estratégias de resiliência. Por fim, a quarta área é a afiliação a uma rede global de cidades–membro que poderão se ajudar mutuamente.

SALVADOR HOJE POSSUI UMA SECRETARIA E UMA ESTRATÉGIA ROBUSTA NA ÁREA DA RESILIÊNCIA EN TODAY, SALVADOR HAS A DEPARTMENT AND A ROBUST RESILIENCE STRATEGY ESP SALVADOR HOY EN DÍA CUENTA CON UNA SECRETARÍA Y UNA ESTRATEGIA ROBUSTA EN EL ÁREA DE RESILIENCIA

MARCELO GANDRA

CITY ENTERS SELECT LIST

One of the main factors that contributed to actualize the inclusion of resilience in the municipal strategy was the selection of Salvador by the centenary North American organization Rockefeller Foundation, in 2017, as the third Brazilian city to enter the worldwide program 100 Resilient Cities (100RC). Until then, Brazil was only represented by Porto Alegre (RS) and Rio de Janeiro (RJ). The choice was based, mainly, on the initiatives the city adopted to face the challenges of an old infrastructure and to prepare the citizens to deal with chronic stresses and acute shocks – such as floods – which have been increasing during the XXI century. By means of this program, the city received a 1-million-dollar investment to be applied in four main support areas. One being the creation of the Chief Resilience Officer (CRO), that will guide the efforts to develop a more resilient city.

This was the starting point to transform the Department for a Sustainable City (Secretaria Cidade Sustentável) into the Municipal Department for Sustainability, Innovation, and Resilience (Secretaria Municipal de Sustentabilidade, Inovação e Resiliência), and for the creation of the City Council for Resilience (Conselho Municipal de Resiliência, Core), in 2018.

The second was the technical support to implement the Robust Resilience strategy, which resulted in the launch of the Resilient Salvador Strategy in 2019. The third area of support concerns access to solutions, service providers, and partners from private, public and academic institutions, and Non-Governmental Organizations for assistance in developing and implementing their resilience strategies. Finally, the fourth area was the affiliation to a global network of city-Member States that can mutually help each other.

CIUDAD INGRESA A UNA SELECTA LISTA

Uno de los principales hechos que ha contribuido con la inclusión de la resiliencia en la estrategia municipal fue la selección de Salvador por la centenaria organización norteamericana Fundación Rockefeller, en 2017, como la tercera ciudad brasileña a ingresar en el programa mundial 100 Ciudades Resilientes (100RC). Hasta ese momento, sólo Porto Alegre (RS) y Río de Janeiro (RJ) representaban al Brasil en la lista.

La elección se basó especialmente en las iniciativas adoptadas por la ciudad para enfrentar a los desafíos de una infraestructura antigua y preparar a los ciudadanos para lidiar con el estrés crónico y los choques agudos – tales como las inundaciones – que han aumentado en el siglo XXI. Por medio del programa, la ciudad recibió la inversión de US$ 1 millón para aplicar en cuatro áreas principales de apoyo.

Una de ellas es la creación del cargo de Director de Resiliencia (Chef Resilience Officer – CRO), que va a liderar los esfuerzos para hacer a la ciudad más resiliente.

Este fue el punto de partida hacia la transformación de la Secretaría Ciudad Sostenible en Secretaría Municipal de Sostenibilidad, Innovación y Resiliencia y la creación del Consejo Municipal de Resiliencia (Core), en 2018.

La segunda es el apoyo técnico para la implantación de la estrategia de Resiliencia Robusta, que resultó en el lanzamiento de la Estrategia Salvador Resiliente, este año 2019. La tercera área de apoyo tiene que ver con el acceso a soluciones, proveedores de servicios y socios de los sectores privado, público y académico, además de ONGs para la asistencia en el desarrollo e implantación de sus estrategias de resiliencia. Finalmente, la cuarta área es la afiliación a una red global de ciudades–miembro, las cuales podrán ayudarse mutuamente.

MAS O QUE É RESILIÊNCIA?

É a capacidade que indivíduos, comunidades, instituições e sistemas dentro de uma cidade têm de sobreviver, se adaptar e crescer, independentemente dos choques e estresses crônicos aos quais são submetidos. Na administração pública, o termo está relacionado com a construção de cidades resilientes, que são aquelas que têm capacidade para responder, se adaptar e continuar a se desenvolver, apesar dos impactos agudos e tensões que possam afetar os próprios cotidianos.

BUT WHAT IS RESILIENCE?

It is the capacity individuals, community, institutions, and systems within a city have to survive, adapt, and grow, regardless shocks and chronic stresses to which they are submitted. In public administration, the term is related to building resilient cities, which are those with the capacity to respond, adapt, and continue to develop, despite acute impacts and tensions that may affect their everyday life.

PERO ¿QUÉ ES RESILIENCIA?

Es la capacidad que los individuos, las comunidades, las instituciones y los sistemas de una ciudad necesitan para sobrevivir, adaptarse y crecer, independientemente de los choques y los estreses crónicos a que están sujetos. En la administración pública, el término se relaciona con la construcción de ciudades resilientes, que son las que cuentan con la capacidad para dar respuestas, adaptarse y seguir su desarrollo, a pesar de los impactos agudos y las tensiones que puedan afectar sus cotidianos.

ESTRATÉGIA DISPONÍVEL NA INTERNET

DIRETRIZES DA ONU

As ações de Salvador na área de resiliência seguem os 17 Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS), da ONU, que fazem parte da Agenda 2030 para o Desenvolvimento Sustentável. O plano de ação, construído por líderes de todo o mundo em reunião ocorrida em 2015, em Nova York, tem como intuito erradicar a pobreza, proteger o planeta e garantir que as pessoas alcancem a paz e a prosperidade.

Um plano pautado pelo espírito público de construir uma cidade inclusiva, igualitária, moderna e inovadora. Assim é definida a Estratégia Salvador Resiliente (salvadorresiliente.salvador.ba.gov.br), construída de forma colaborativa a partir do conceito contemporâneo de cidade, que inclui, na gestão, os componentes ambiental, social, econômico e urbanístico.

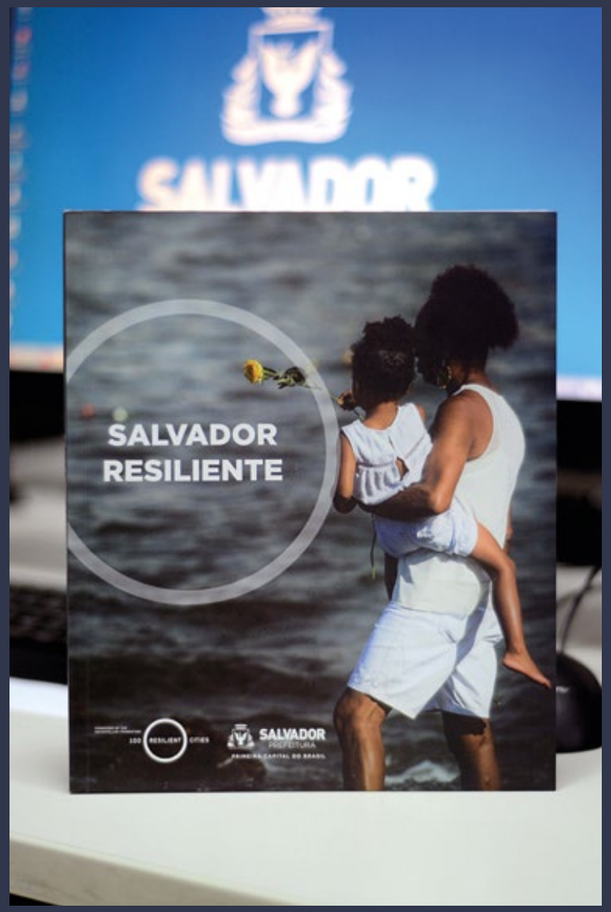
O desenvolvimento da estratégia foi iniciado em 2017 e teve como foco principal combater a desigualdade socioeconômica existente na cidade. O documento traz um conjunto de 60 iniciativas, distribuídas em cinco pilares: Cultura e Múltiplas Identidades, Comunidade Saudável e Engajada, Economia Diversificada e Inclusiva, Cidade Informada e Governança Inovadora e Transformação Urbana Sustentável.

As ações foram divididas em três fases: Avaliação Preliminar, Estratégia e Implementação. Nelas, foram promovidas a participação da sociedade civil e dos setores privado e público, através de consulta e produção de iniciativas e metas. Inclusive, uma das medidas já está em andamento: o Desafio de Impacto Salvador Resiliente – Economia Circular.

O desafio é uma chamada aberta voltada para pessoas físicas, organizações sociais, empresas, empreendedores, pesquisadores, inventores, estudantes e startups que tenham desenvolvido tecnologias, técnicas ou metodologias prontas, que contribuam para sistemas de economia circular, de modo a serem aperfeiçoadas e testadas em campo, permitindo a diminuição da desigualdade social na cidade. É promovido pela aliança entre Prefeitura de Salvador, 100RC – Fundação Rockefeller, Fundação Avina, BIDLAB, WTT e Parque Social.

Dentre as 60 iniciativas presentes na Estratégia de Resiliência de Salvador, já foram entregues, ou estão em desenvolvimento, o Parque Municipal Marinho da Barra, o Centro Municipal de Inovação Colabore, o projeto Hortas Urbanas, o programa Salvador Capital da Mata Atlântica e o programa de urbanização e saneamento Novo Mané Dendê, no Subúrbio Ferroviário.

JEFFERSON PEIXOTO



O DOCUMENTO PODE SER ACESSADO EM SALVADORRESILIENTE.SALVADOR.BA.GOV.BR
ENG THE DOCUMENT CAN BE ACCESSED ON THE WEBSITE SALVADORRESILIENTE.SALVADOR.BA.GOV.BR
ESP SE PUEDE ACCEDER AL DOCUMENTO A TRAVÉS DE SALVADORRESILIENTE.SALVADOR.BA.GOV.BR

STRATEGY AVAILABLE ON THE INTERNET

A plan guided by the public spirit of building an inclusive, egalitarian, modern, and innovating city. This defines the strategy Resilient Salvador (salvadorresiliente.salvador.ba.gov.br), built in a collaborative way from a modern city concept that includes environmental, social, economic, and urbanistic components in its management.

The development of the strategy began in 2017, and the main focus was to fight the socioeconomic inequality existing in the city. The document brings a set of 60 initiatives, distributed over five pillars: Culture and Multiple Identities, Engaged and Healthy Community, Diverse and Inclusive Economy, Informed City and Innovative Governance, and Sustainable Urban Transformation.

The actions were divided into three phases: Preliminary Evaluation, Strategy, and Implementation.

Each counting with the participation of civil society, private and public sectors, through consultation and production of initiatives and goals. In fact, one of the actions is already ongoing: The Resilient Salvador Impact Challenge – Circular Economy.

The challenge is an open call to physical persons, social organizations, companies, entrepreneurs, researchers, inventors, students, and startups who have developed technologies, techniques, or ready methodologies that contribute to circular economy systems, in order to be improved and tested in the field, allowing a decrease in the social inequality of the city.

It is furthered by an alliance between the Municipal Government of Salvador, Rockefeller Foundation (100RC), Avina Foundation, BIDLAB, WTT, and the Social Park.

Until present, among the 60 initiatives present in the Salvador Resilience Strategy, the following have been delivered, or are under development: Municipal Marine Park of Barra, Municipal Innovation Center Colabore, Urban Vegetable Gardens Project, Salvador Capital of the Atlantic Forest and the urbanization and sanitation program of New Mané Dendê in the Railway Suburb.

UN GUIDELINES

The actions in Salvador within the resilience area follow the 17 United Nation's Sustainable Development Goals (SDGs), which are part of the 2030 Agenda for sustainable development. The plan of action, built by world leaders in a meeting which took place in New York, 2015, aims to eradicate poverty, protect the planet, and ensure that people reach peace and prosperity.

LA ESTRATEGIA ESTÁ DISPONIBLE EN INTERNET

Un plan que tiene por base el espíritu público de construir una ciudad inclusiva, igualitaria, moderna e innovadora. Así se define la Estrategia Salvador Resiliente (salvadorresiliente.salvador.ba.gov.br), construida en colaboración, a partir de la concepción contemporánea de ciudad, que incluye en la gestión a los componentes ambiental, social, económico y urbanístico.

El desarrollo de la estrategia se inició el 2017 y tuvo por foco el combate a la desigualdad socioeconómica existente en la ciudad. El documento trae un conjunto de 60 iniciativas, distribuidas en cinco pilares: Cultura y Múltiples Identidades, Comunidad Sana y Participativa, Economía Diversificada e Inclusiva, Ciudad Informada y Gobernanza Innovadora y Transformación Urbana Sostenible.

Las acciones se realizaron en tres etapas: Evaluación Preliminar, Estrategia e Implementación.

En ellas, se promovieron la participación de la sociedad civil y los sectores privado y público, a través de consulta y producción de iniciativas y metas. Incluso, una de las medidas ya está en curso: el Desafío de Impacto Salvador Resiliente – Economía Circular.

El desafío es una convocatoria abierta, orientada a las personas físicas, organizaciones sociales, empresas, empresarios, investigadores, inventores, estudiantes e startups que hayan desarrollado tecnologías, técnicas o metodologías que puedan contribuir con los sistemas de economía circular, para que pueda perfeccionarse y probarse en el campo, con el fin de reducir la desigualdad social en la ciudad.

Lo promueve la alianza de la Municipalidad de Salvador, 100RC – Fundación Rockefeller, Fundación Avina, BIDLAB, WTT y Parque Social.

Entre las 60 iniciativas presentes en la Estrategia de Resiliencia de Salvador, ya se entregaron, o están en desarrollo, el Parque Municipal Marinho da Barra, el Centro Municipal de Innovación Colabore, el proyecto Huertos Urbanos, el programa Salvador Capital del Bosque Atlántico y el programa de urbanización y saneamiento Nuevo Mané Dendê, en el Suburbio Ferroviario.

DIRECTRICES DE LA ONU

Las acciones de Salvador en el área de la resiliencia siguen los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) de la ONU, que es parte de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible. El plan de acción, diseñado por líderes de todo el mundo en la reunión llevada a cabo en 2015, en Nueva York, tiene por meta erradicar a la pobreza, proteger el planeta y asegurar que las personas vivan en paz y prosperidad.

INICIATIVAS COMO O PLANTIO DE ÁRVORES NA CIDADE AJUDAM A PREVENIR E ENFRENTAR AS MUDANÇAS CLIMÁTICAS ENG INITIATIVES SUCH AS PLANTING TREES IN THE CITY HELP TO PREVENT AND FIGHT CLIMATE CHANGES **ESP** INICIATIVAS COMO LA SIEMBRA DE ÁRBOLES EN LA CIUDAD AYUDAN A PREVENIR Y A ENFRENTAR LOS CAMBIOS CLIMÁTICOS

MARCELO GANDRA

LIDERANÇA PARA MUDANÇAS CLIMÁTICAS

Maior capital do Nordeste se destaca internacionalmente em ações para enfrentar desafios que afetam o mundo inteiro

As profundas transformações ocorridas no planeta no último século, resultantes principalmente da ação do homem, têm impactado fortemente no clima e vêm causando severos danos ao meio ambiente. Os efeitos são ainda mais perceptíveis em grandes cidades, como Salvador.

Devido à geografia acidentada e à ocupação irregular ocorrida ao longo dos anos, a capital baiana sofre com problemas provocados pelas chuvas, a exemplo de alagamentos, deslizamentos de terra e desabamento de imóveis. O aumento da população, que vem de outras localidades da Bahia e do Brasil em busca de melhores oportunidades, também resulta no cenário de desigualdade econômica que, por sua vez, gera problemas nas áreas de infraestrutura e mobilidade, além de pobreza e violência.

Diante desse contexto, a saída do poder público municipal para proporcionar um futuro melhor e um ambiente mais seguro para os cidadãos foi adotar uma série de ações para compreensão e enfrentamento das questões que mais afligem Salvador. Adotadas a partir de 2013, as estratégias que tiveram como ponto de partida o reordenamento administrativo e os investimentos em áreas prioritárias como saúde, educação, mobilidade, infraestrutura, economia e, claro, o meio ambiente, capacitaram a primeira capital do Brasil, ingressando-a nas principais redes de enfrentamento para resiliência urbana e adaptação às mudanças climáticas.

Para isso, Salvador integra a rede da Fundação Rockefeller e faz parte do C40 de Grandes Cidades para a Liderança Climática, que possui como compromisso o estabelecimento de medidas para evitar as mudanças no clima. Salvador também é integrante do Projeto de Apoio ao Brasil na Implementação da Agenda Nacional de Adaptação à Mudança do Clima (ProAdapta). O objetivo é estimular a resiliência climática no país e colocar em prática o Plano Nacional de Adaptação à Mudança do Clima (PNA), um programa do governo federal. A iniciativa possui financiamento do governo alemão por meio da Sociedade Alemã de Cooperação Internacional (GIZ). Atualmente, Salvador está preparando a execução do Plano Municipal de Adaptação e Mitigação às Mudanças Climática (PMAMC).

LEADERSHIP FOR CLIMATE CHANGE

The biggest northeastern capital city stands out internationally in actions to face challenges that infrastructure and mobility problems the entire world

The profound transformations the planet underwent during the last century, mainly due to human action, have caused a strong impact on the weather and has been causing severe damage to the environment. The effects are even more perceptible in big cities, such as Salvador. Considering the rugged geography and irregular occupation that took place throughout the years, the Bahian capital suffers with problems caused by rain, such as floods, landslides, and collapse of real estate. The increase of population, coming from other areas in Bahia and Brazil in search for better opportunities, also results in a scenario of economic inequality, which, in turn, generates infrastructure and mobility problems as well as poverty and violence.

Facing this context, the solution found by the municipal public power to provide a better future and safer environment to the citizens, was to adopt a series of actions to understand and cope with the issues that most afflict Salvador.

Adopted in 2013, the strategies that had as starting point the administrative reordering and investments in priority areas such as health, education, mobility, infrastructure, economy and, of course, environment, prepared the first capital of Brazil to join the main networks for urban resilience and adaptation to climate changes.

For such, Salvador integrates the Rockefeller Foundation network, and is part of the C40 Cities Climate Leadership Group, which is committed to establishing actions to prevent climate changes. Salvador also integrates the National Agenda for Support Implementation of the National Agenda for Adaptation to Climate Change (Projeto de Apoio ao Brasil na Implementação da Agenda Nacional de Adaptação à Mudança do Clima, ProAdapta). The objective is to encourage climate resilience in the country, and to put the National Climate Change Adaptation Plan (Plano Nacional de Adaptação à Mudança do Clima, PNA), a federal government program, in practice. The initiative is funded by the German government through the German Society for International Cooperation (GIZ). Currently, Salvador is preparing to execute the Municipal Plan to Mitigate and Adapt to Climate Changes (Plano Municipal de Mitigação e Adaptação às Mudanças Climáticas, PMAMC).

CIDADE ESTÁ EM REDE E FIRMA PACTOS

Primeira cidade latino-americana a aderir ao Pacto Global de Prefeitos pelo Clima e Energia, promovido pelo ICLEI – Governos Locais pela Sustentabilidade, Salvador assumiu o compromisso de trabalhar em conjunto com parceiros em todo o mundo. Dentre as principais ações está o compartilhamento de soluções inovadoras que permitam aos prefeitos a atuação, de forma cada vez mais assertiva, no enfrentamento às mudanças climáticas.

Um dos principais exemplos na preservação do verde na cidade é o programa Salvador Capital da Mata Atlântica, que possui, dentre as ações, a conservação ambiental e o plantio de árvores nativa desse bioma em diversos pontos da cidade. Além disso, a população é envolvida em ações como o próprio plantio das mudas, adoção de áreas verdes e implantação de espaços verdes, como hortas e pomares urbanos.

Como membro do Cities4Forests desde setembro de 2018, a capital baiana se integra à lista de 45 cidades ao redor do mundo que assumiram a responsabilidade de trabalhar em prol da conservação das florestas e promover a educação ambiental da população, consolidando a agenda ambiental que tem sido implementada na capital desde 2013.

LIDERAZGO PARA EL CAMBIO CLIMÁTICO

La mayor capital del Nordeste se destaca internacionalmente en acciones de enfrentamiento a los desafíos que afectan al mundo entero

Las profundas transformaciones por las que pasó el planeta el último siglo, que resultan especialmente de la acción del hombre, han impactado fuertemente al clima y han causado severos daños al ambiente. Los efectos aún se hacen más perceptibles en grandes ciudades, como Salvador.

Debido a la geografía pendiente y a la ocupación irregular que se dio a lo largo de los años, la capital bahiana sufre con los problemas provocados por las lluvias, a ejemplo de las inundaciones, los desplazamientos de tierra y derrumbes de propiedades. El aumento de la población, que viene de otras partes de Bahía y el Brasil en busca de mejores oportunidades, también resulta en un escenario de desigualdad económica que, a su vez, genera problemas en las áreas de infraestructura y movilidad, además de la pobreza y la violencia.

Frente a ese contexto, la iniciativa del poder público municipal para proporcionar un futuro mejor y un ambiente más seguro a la ciudadanía fue adoptar una serie de acciones para la comprensión y el enfrentamiento de los temas que más afectan Salvador.

Adoptadas luego del 2013, las estrategias que tuvieron por punto de partida la reordenación administrativa y las inversiones en áreas prioritarias, como la salud, la educación, la movilidad, la infraestructura, la economía y, por supuesto, el ambiente, capacitaron a la primera capital de Brasil, insertándola en las principales redes de enfrentamiento para la resiliencia urbana y adaptación a los cambios climáticos.

Para ello, Salvador conforma la red de la Fundación Rockefeller y forma parte del C40 de Grandes Ciudades para el Liderazgo del Clima, que cuenta con el compromiso de establecer medidas para evitar los cambios climáticos.

Salvador también participa en el Proyecto de Apoyo al Brasil en la Implementación de la Agenda Nacional de Adaptación al Cambio Climático (ProAdapta). El objetivo es estimular la resiliencia climática en el país y poner en marcha el Plan Nacional de Adaptación al Cambio Climático (PNA), un programa del gobierno federal. La iniciativa cuenta con la financiación del gobierno alemán, por medio de la Sociedad Alemana de Cooperación Internacional (GIZ). Actualmente, Salvador está preparando la ejecución del Plan Municipal de Adaptación y Mitigación al Cambio Climático (PMAMC).

VALTER PONTES

SALVADOR INTEGRA AS 45 CIDADES DO PLANETA QUE SE COMPROMETERAM A CONSERVAR AS ÁREAS VERDES
ENG SALVADOR IS ONE OF THE 45 CITIES ON THE PLANET COMMITTED TO CONSERVING GREEN AREAS ESP SALVADOR FORMA PARTE DE LAS 45 CIUDADES DEL PLANETA CON EL COMPROMISO DE CONSERVAR LAS ÁREAS VERDES

SALVADOR IS IN THE NETWORK AND SIGNS PACTS

First Latin-American city to join the Global Pact of Mayors for Climate and Energy, promoted by ICLEI – Local Governors for Sustainability, Salvador assumed the commitment to work with partners throughout the world.

Among the main actions is the sharing of innovative solutions that will enable the mayors to act, in an increasingly assertive way, when tackling climate change.

One of the main examples in preserving vegetation in the city is the program, Salvador Capital of the Atlantic Forest (Salvador Capital da Mata Atlântica), that covers, among other actions, environmental conservation and planting of native trees, natural to this biome, in different city areas. Additionally, the population is involved in actions such as planting seedlings, adopting green areas, and creating green spaces, such as vegetable gardens and urban orchards.

As member of the Cities4Forests since September 2018, the Bahian capital is part of a list with 45 cities throughout the world that shouldered the responsibility of working towards the conservation of forests, and promotion of environmental education for the population, consolidating the environmental agenda that has been implemented in the capital since 2013.

LA CIUDAD ESTÁ EN RED Y SUSCRIBE PACTOS

La primera ciudad latinoamericana en sumarse al Pacto Global de Alcaldes por el Clima y la Energía, promovido por ICLEI – Gobiernos Locales por la Sostenibilidad, Salvador se comprometió en trabajar en conjunto con socios en todo el mundo.

Entre las principales acciones está el compartimiento de soluciones innovadoras que hacen posible a los alcaldes el actuar, en forma cada vez más asertiva, en el enfrentamiento a los cambios climáticos.

Uno de los principales ejemplos en la preservación del verde en la ciudad es el programa Salvador Capital del Bosque Atlántico, que cuenta entre sus acciones con la conservación ambiental y la siembra de árboles nativas de ese bioma en diversos sitios de la ciudad. Además, la población está involucrada en acciones como la misma siembra de plántulas, la adopción de áreas verdes y la implementación de espacios verdes, como huertos y jardines urbanos.

Como miembro del Cities4Forests desde septiembre de 2018, la capital bahiana se integra a la lista de 45 ciudades alrededor del mundo, que se han hecho responsables de trabajar en pro de la conservación de los bosques y promover la educación ambiental de la población, consolidando la agenda ambiental que ha sido implementada en la capital desde 2013.

INOVAÇÃO EM PREVISÃO DE QUALIDADE DO AR

Um projeto intersetorial de estudo inédito no Brasil que visa desenvolver um sistema operacional de monitoramento da qualidade do ar de Salvador e região metropolitana, com impacto na qualidade de vida dos cidadãos e no meio ambiente. Essa é a proposta do Soprar, desenvolvido em parceria entre a Prefeitura – por meio das secretarias municipais da Saúde (SMS) e de Sustentabilidade, Inovação e Resiliência (Secis) – e a Fundação Oswaldo Cruz (Fiocruz), com apoio do governo alemão e co-patrocinado pela empresa ARIA do Brasil, filial da internacional ARIA Technologies.

Tendo como origem um estudo que indicou a diminuição da emissão de poluentes devido à renovação da frota de ônibus na capital baiana, o projeto, iniciado em 2018, tem como objetivo a introdução de sistemas inovadores de modelagem da qualidade do ar aplicados à vigilância em saúde. Esses sistemas estão direcionados à contribuição em ações de prevenção e mitigação do impacto da poluição na saúde pública da capital baiana. Está dividido em três fases, realizadas simultaneamente: inventário de emissões, análise de impacto da saúde e comunicação de risco.

O Soprar pretende desenvolver um modelo matemático de dispersão de poluentes, com informações reunidas em um mapa. Trata-se de uma ação semelhante à que é realizada com a previsão do tempo gerada pelo Centro de Monitoramento e Alerta da Defesa Civil (Cemadec), que indicaria as áreas mais poluídas e como ocorre a dispersão desse material. Também será verificado o impacto da poluição na saúde da população, gerando políticas públicas para reduzir o índice de doenças e melhorar a qualidade do ar. O sistema desenvolvido pelo projeto é inspirado no modelo de Londres, na Inglaterra, que informa de maneira on-line a previsão do monitoramento do ar de até cinco dias.

Com vistas a se tornar um legado para Salvador, o projeto também deverá envolver stakeholders e comunidades, no sentido de engajar a população na prevenção e na tomada de medidas para melhoria da qualidade do ar. Além disso, deve contribuir para uma proposta de regulamentação local para emissão da qualidade do ar, seguindo a recomendação da Organização Mundial da Saúde (OMS), que é de 10 microgramas de partículas por metro cúbico.

INNOVATION IN AIR QUALITY FORECAST

An intersectoral project of an inedited study in Brazil that aims to develop an operational system to monitor the air quality in Salvador and metropolitan region, impacting the quality of life of citizens and the environment. This is the proposal of the Project Soprar, developed in a partnership between the municipal government – by means of the Municipal Departments of Health (SMS) and Sustainability, Innovation and Resilience (Secis) – and Oswaldo Cruz Foundation (Fiocruz), with the support of the German government and co-sponsored by the ARIA Company from Brazil, branch of international ARIA Technologies.

Based on a study that indicated a decrease in the emission of pollutants due to the renewal of the bus fleet in the capital of Bahia, the project, initiated in 2018, aims to introduce innovating air quality modeling systems applied to health surveillance. These systems are directed to contribute in actions to prevent and mitigate the impact of pollution on public health in the capital of Bahia. It is divided into three phases, carried out simultaneously: inventory of emissions, health impact analysis, and communication of risks. Project Soprar intends to develop a mathematical model for the dispersion of pollutants, using information gathered on a map. It is an action similar to the one performed using the weather forecast generated by the Civil Defense Monitoring and Alert Center (Centro de Monitoramento e Alerta da Defesa Civil, Cemadec), that indicates the most polluted areas and how this material is dispersed.

The impact of pollution on the population's health will also be verified, generating public policies to reduce disease rates and improve air quality. The system developed by the project is inspired on the London model, in England, which informs online the air monitoring forecast for up to five days.

In order to become a legacy for Salvador, the project must also engage stakeholders and communities, to engage the population in prevention and acting for the improvement of air quality. In addition, it should contribute to a proposal for local regulations for air quality emission, following the recommendation of the World Health Organization (WHO), which is 10 micrograms of particles per cubic meter.

MARCELO GANDRA

INICIATIVA SURGIU A PARTIR DA RENOVAÇÃO DA FROTA DE ÔNIBUS DA CIDADE, QUE PROVOCOU DIMINUIÇÃO DA EMISSÃO DE POLUENTES
ENG THE INITIATIVE EMERGED AFTER THE BUS FLEET RENOVATION THAT DECREASED THE EMISSION OF POLLUTANTS ESP LA INICIATIVA SURGIÓ LUEGO DE LA RENOVACIÓN DE LA FLOTA DE AUTOBUSES DE LA CIUDAD, QUE PRODUJO UNA DISMINUCIÓN EN LA EMISIÓN DE CONTAMINANTES

INNOVACIÓN EN PREVISIÓN DE LA CALIDAD DEL AIRE

Un proyecto intersectorial de estudio inédito en Brasil que se dedica a desarrollar un sistema operativo de monitoreo de la calidad del aire de Salvador y la región metropolitana, con impacto en la calidad de vida de los ciudadanos y el ambiente. Esta es la propuesta de Soplar, desarrollado en colaboración con la Municipalidad – a través de sus secretarías de Salud (SMS) y Sostenibilidad, Innovación y Resiliencia (Secis) – y la Fundación Oswaldo Cruz (Fiocruz), con el apoyo del gobierno alemán y copatrocinado por la empresa ARIA de Brasil, afiliada a la internacional ARIA Technologies.

Teniendo como origen a un estudio que señaló la disminución de la emisión de contaminantes debido a la renovación de la flota de autobuses en la capital de Bahía, el proyecto, que comenzó en 2018, tiene por objetivo introducir sistemas innovadores de modelado de la calidad del aire aplicados a vigilancia en salud. Esos sistemas apuntan a la contribución en acciones de prevención y mitigación del impacto de la contaminación en la salud pública de la capital de Bahía. Se divide en tres etapas, realizadas en simultáneo: el inventario de emisiones, el análisis de impacto de la salud y comunicación de riesgo.

El Soplar espera desarrollar un modelo matemático de dispersión de contaminantes, con informaciones reunidas en un mapa. Se trata de una acción semejante a la que se realiza con la previsión del tiempo, generada por el Centro de Monitoreo y Alerta de la Defensa Civil (Cemadec), que debería señalar las áreas más contaminadas y cómo ocurre la dispersión de ese material. También se verificará el impacto de la contaminación en la salud de la población, generando políticas públicas para reducir el índice de enfermedades y mejorar la calidad del aire. El sistema desarrollado por el proyecto se inspira en el modelo de Londres, en Inglaterra, que informa, en línea, la previsión del monitoreo del aire en hasta cinco días.

Con vistas a hacerse un legado para Salvador, el proyecto también deberá participar a los stakeholders y a las comunidades, en el sentido de involucrar a la población en la prevención y la toma de medidas para la mejora de la calidad del aire. Además, deberá contribuir a una propuesta de reglamentación local para la emisión de la calidad del aire, siguiendo a la recomendación de la Organización Mundial de la Salud (OMS), que es de 10 microgramos de partícula por metro cúbico.

UMA NOVA DEFESA CIVIL

62

é o número de localidades beneficiadas com obras de contenção de encostas feitas pela Prefeitura em áreas de risco desde 2013

152

é o número de geomantas aplicadas em áreas de risco na cidade

41

pluviômetros monitoram 24h por dia

Cada período chuvoso na capital baiana é motivo de preocupação para os cidadãos: alagamentos, deslizamentos de terra, rachaduras e/ou desabamento de imóveis, que deixavam famílias inseguras e correndo até mesmo risco de morte. Para evitar novas ocorrências e vítimas, uma estratégia iniciada pela Prefeitura deu um verdadeiro salto de qualidade e tecnologia na prevenção de situações de risco: a reestruturação e modernização da Defesa Civil de Salvador (Codesal).

Com investimento municipal inicial de cerca de R$ 10 milhões, a nova Codesal tem como foco a realização de ações preventivas e a resposta rápida às situações de risco da população. As melhorias englobam reforço na contratação e capacitação de pessoal, assim como a implantação do Centro de Monitoramento e Alerta da Defesa Civil (Cemadec), com a utilização de tecnologias, a exemplo de pluviômetros automáticos, estações hidrológicas e sistemas de alerta e alarme (sirenes e envio de SMS).

A mobilização da população também está presente com a promoção dos projetos de Capacitação e Mobilização Comunitária para Situações de Risco, Voluntariado da Defesa Civil e Defesa Civil nas Escolas, assim como a criação de Núcleos Comunitários de Proteção e Defesa Civil (Nupdecs) nas comunidades. Desde 2016, as encostas passaram a contar, além das obras de contenção, com uma inovadora solução de cobertura em geotêxtil – a geomanta – que já foi aplicada em mais de 150 áreas de risco da cidade.

CAPITAL BAIANA JÁ CONTA COM GEOMANTAS APLICADAS EM CERCA DE 150 ÁREAS DE RISCO ENG THE CAPITAL OF BAHIA ALREADY COUNTS WITH EROSION MATS APPLIED IN NEARLY 150 AREAS OF RISK **ESP** LA CAPITAL DE BAHÍA YA CUENTA CON GEOMANTAS APLICADAS EN CERCA DE 150 ZONAS DE RIESGO

JEFFERSON PEIXOTO

ENG 62 IS THE NUMBER OF LOCALITIES BENEFITED WITH SLOPE CONTAINMENT WORKS BY THE MUNICIPAL GOVERNMENT IN AREAS OF RISK SINCE 2013

152 IS THE NUMBER OF EROSION MATS APPLIED IN AREAS OF RISK IN THE CITY

41 RAIN GAUGES MONITOR 24 HOURS/DAY

ESP 62 ES EL NÚMERO DE LOS SITIOS BENEFICIADOS CON OBRAS DE CONTENCIÓN DE TALUDES HECHOS POR LA MUNICIPALIDAD EN ÁREAS DE RIESGO DESDE 2013

152 ES EL NÚMERO DE GEOMANTAS APLICADAS EN ÁREAS DE RIESGO EN LA CIUDAD

41 PLUVIÓMETROS HACEN EL MONITOREO LAS 24H DEL DÍA

A NEW CIVIL DEFENSE

Each rainy season in the capital of Bahia is a reason of concern for the citizens: floods, landslides, cracks and/or collapse of real estate that leave families unsafe and even facing the risk of death. To prevent new occurrences and victims, a strategy initiated by the municipal government gave a real leap in quality and technology in the prevention of risk situations, restructuring and modernizing the Civil Defense of Salvador (Defesa Civil de Salvador, Codesal). With an initial municipal investment of nearly R$ 10 million, the new Codesal is aimed towards furthering preventive actions and a rapid response to risk situations endangering population.

The improvements include a reinforcement in hiring and training personnel, as well as the implementation of the Civil Defense Monitoring and Alert Center (Centro de Monitoramento e Alerta da Defesa Civil, Cemadec), using technologies, such as automatic rain gauges, hydrological stations, and warning and alarm systems (sirens and SMS).

The mobilization of the population can also be seen with the promotion of the Capacity Building and Community Mobilization for Risk Situations, Civil Defense, and Volunteers for Civil Defense in Schools, as well as the creation of Community Protection and Civil Defense Groups (Núcleos Comunitários de Proteção e Defesa Civil, Nupdecs) in the communities. Since 2016, besides contention works, the slopes could also count with an innovative solution for geotextile coverage – the erosion mat – which has already been applied in over 150 areas of risk in the city.

UNA NUEVA DEFENSA CIVIL

Cada período de lluvia en la capital de Bahía es motivo de preocupación a la ciudadanía: inundaciones, desplazamientos de tierra, roturas y/o derrumbes de propiedades que dejaban a las familias inseguras y bajo riesgo de muerte. Para evitar nuevas ocurrencias y víctimas, una estrategia iniciada por la Municipalidad resultó en un verdadero salto de calidad y tecnología en la prevención de situaciones de riesgo: la restructuración y la modernización de la Defensa Civil de Salvador (Codesal).

Con una inversión municipal inicial de cerca de R$ 10 millones, la nueva Codesal tiene por foco la realización de acciones preventivas y la respuesta rápida a las situaciones de riesgo de la población. Las mejoras abarcan un refuerzo en la contratación y capacitación de personal, como también la implantación del Centro de Monitoreo y Alerta de la Defensa Civil (Cemadec), con el uso de tecnologías, a ejemplo de los pluviómetros automáticos, las estaciones hidrológicas y los sistemas de alerta y alarma (sirenas y el envío de SMS).

La movilización de la población también está presente con la promoción de los proyectos de Capacitación y Movilización Comunitaria para Situaciones de Riesgo, Voluntariado de la Defensa Civil y la misma Defensa Civil en las Escuelas, así como la creación de Núcleos Comunitarios de Protección y Defensa Civil (Nupdecs) en las comunidades. Desde 2016, además de las obras de contención, las pendientes pasaron a contar con una innovadora solución de cobertura en geotextil – la geomanta – que ya se aplicó en más de 150 zonas de riesgo de la ciudad.

PLANO PROPÕE AÇÕES PARA MITIGAÇÃO E ADAPTAÇÃO ÀS TRANSFORMAÇÕES CLIMÁTICAS

Em um cenário de crescentes problemas ambientais, como o aquecimento global, por exemplo, estar preparado para os efeitos das mudanças climáticas em Salvador é uma necessidade. Por isso que a Prefeitura de Salvador está desenvolvendo o Plano de Mitigação e Adaptação às Mudanças Climáticas de Salvador (PNAMC).

O Plano vai abranger todo o território do município, inclusive ocupações irregulares, assentamentos, comunidades tradicionais, entre outras que existam.

O objetivo do documento é propor ações de adaptação às mudanças climáticas e mitigação, ou seja, redução dos danos causados por esse problema ambiental.

CEMADEC

Desde 2016, o Centro de Monitoramento e Alerta da Defesa Civil (Cemadec) é responsável por acompanhar as condições climáticas de Salvador. O espaço é dotado de modernos equipamentos de monitoramento e acompanhamento das condições do tempo e alerta das situações que possam causar risco à população.

O Cemadec é composto por nove estações com três monitores de computador cada e um painel onde é possível monitorar e fazer previsões de riscos e desastres naturais como chuvas intensas, alagamentos e deslizamentos de terra.

MARCELO GANDRA

UM DOS OBJETIVOS DO PLANO É ENFRENTAR O AQUECIMENTO GLOBAL **ENG** ONE GOAL OF THIS PLAN IS TO ADDRESS GLOBAL WARMING **ESP** UNO DE LOS OBJETIVOS DEL PLAN ES FRENAR EL CALENTAMIENTO GLOBAL

PLAN PROPOSES ACTIONS TO MITIGATE AND ADAPT TO CLIMATE TRANSFORMATIONS

In a scenario of growing environmental problems, such as global warming, we must be prepared for the effects of climate change in Salvador. That is why the municipal government of Salvador is developing the Municipal Plan of Adaptation and Mitigation to Climate Change of Salvador (Plano de Mitigação e Adaptação às Mudanças Climáticas, PMAMC). The Plan will cover the entire territory of Salvador, including irregular occupations, settlements, traditional communities, among others that exist. The document's goal is to propose mitigation and adaptation actions for climate change, in other words, to reduce the damages caused by this environmental problem.

CEMADEC

Since 2016, the Civil Defense Monitoring and Alert Center (Cemadec) is responsible for monitoring weather conditions in Salvador. The space is modernly equipped to follow and monitor weather conditions, and to alert about situations that may cause risk to the population.

Cemadec is composed by nine stations with three computer monitors each, and a panel where you can monitor and predict risks and natural disasters such as heavy rains, floods, and landslides.

EL PLAN PROPONE ACCIONES PARA LA MITIGACIÓN Y LA ADAPTACIÓN A LAS TRANSFORMACIONES CLIMÁTICAS

En un escenario de crecientes problemas ambientales, como el calentamiento global, por ejemplo, estar preparado para los efectos de los cambios climáticos en Salvador es una necesidad. Es por ello que la Municipalidad de Salvador ha desarrollado el Plan de Mitigación y Adaptación a los Cambios Climáticos de Salvador (PNAMC).

El Plan abarcará todo el territorio del municipio, incluso ocupaciones irregulares, asentamientos, comunidades tradicionales, entre otras que existan.

El objetivo del documento es proponer acciones de adaptación a los cambios climáticos y mitigación, es decir, la reducción de los daños causados por ese problema ambiental.

CEMADEC

Desde 2016, el Centro de Monitoreo y Alerta de la Defensa Civil (Cemadec) es responsable de seguir las condiciones climáticas de Salvador. El espacio cuenta con modernos equipos de monitoreo y seguimiento de las condiciones del tiempo y alerta de las situaciones que puedan generar riesgos a la ciudadanía.

Cemadec está conformado de nueve estaciones con tres monitores de computadora cada y un panel en donde es posible realizar el monitoreo y hacer previsiones de riesgos y desastres naturales como lluvias intensas, inundaciones y desplazamientos de tierra.

PAINEL SALVADOR ESTIMULA PESQUISA

Em junho deste ano, a Prefeitura lançou o Painel Salvador de Mudança do Clima – uma rede que reúne pesquisadores e profissionais de áreas ligadas ao tema "mudança climática" para criar uma agenda para a cidade e estimular o debate, a pesquisa e o desenvolvimento sustentável. O Painel é uma iniciativa da Estratégia de Resiliência de Salvador, documento desenvolvido pela gestão municipal, em parceria com o programa 100 Cidades Resilientes, apoiado pela Fundação Rockefeller.

A criação dessa rede também é fruto da participação da capital baiana no Projeto de Apoio ao Brasil na implantação da sua Agenda Nacional de Adaptação à Mudança do Clima (ProAdapta). O projeto é desenvolvido através de uma parceria entre os governos do Brasil e da Alemanha, através da cooperação entre o Ministério do Meio Ambiente (MMA) e a Sociedade Alemã de Cooperação Internacional (GIZ).

Outras ações estão dentro da proposta do Painel, como o lançamento do edital Publicação Técnico-Científica de Mudança do Clima de Salvador, que vai reunir estudos relacionados à área; o seminário "Os Impactos do Clima na Vida dos Soteropolitanos"; e a plataforma Banco Salvador de Trabalhos sobre Mudança de Clima, que visa reunir projetos sobre o tema e torná-los acessíveis à população.

Painel SALVADOR de MUDANÇA do CLIMA

SALVADOR PANEL ENCOURAGES RESEARCH

This year in June, the municipal government launched the Panel Salvador Climate Change – a network that gathers researchers and professionals in areas related to the theme 'climate change' to create an agenda for the city and encourage debate, research, and sustainable development. The Panel is an initiative of Salvador's Strategy of Resilience, a document developed by the municipal management, along with the program 100 Resilient Cities, supported by the Rockefeller Foundation.

The creation of this network also results from the participation of the capital of Bahia in Brazil's Support Project to the National Agenda for Adaptation to Climate Change (ProAdapta). The project is developed through a partnership between the governments of Brazil and Germany by means of cooperation between the Ministry of the Environment (Ministério do Meio Ambiente, MMA) and the German Society for International Cooperation (GIZ).

Other actions are within the proposal of the Panel, such as launching the notice Technical-Scientific Publication of Climate Change of Salvador, which will gather studies related to the area; the seminar 'The Impacts of Climate on Soteropolitans' Life;' and the platform, Salvador WorkBench on Climate Change, which aims to gather projects on the theme and make them accessible to the population.

PANEL SALVADOR ESTIMULA LA INVESTIGACIÓN

En junio de este año, la Municipalidad lanzó el Panel Salvador Cambio Climático – una red que reúne a investigadores y profesionales de las áreas involucradas con el tema "cambio climático" para crear una agenda para la ciudad y estimular el debate, la investigación y el desarrollo sostenible. El Panel es una iniciativa de la Estrategia de Resiliencia de Salvador, un documento desarrollado por la gestión municipal, en colaboración con el programa 100 Ciudades Resilientes, apoyado por la Fundación Rockefeller.

La creación de esa Red también es fruto de la participación de la capital de Bahía en el Proyecto de Apoyo a Brasil en la implantación de su Agenda Nacional de Adaptación al Cambio Climático (ProAdapta). El Proyecto se desarrolla a través de una alianza entre los gobiernos de Brasil y Alemania, a través de la cooperación entre el Ministerio de Medio Ambiente (MMA) y la Sociedad Alemana de Cooperación Internacional (GIZ).

Otras acciones están dentro de la propuesta del Panel, como el lanzamiento del pliego Publicación Técnico-Científica del Cambio Climático de Salvador, que reunirá estudios relativos al tema; el seminario "Los Impactos del Clima en la Vida de los Soteropolitanos"; y la plataforma Banco Salvador de Trabajos acerca del Cambio Climático, que visa a reunir proyectos acerca del tema y hacerlos accesibles a la población.

giz Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

CAPITAL DA MATA ATLÂNTICA

Iniciativas pretendem tornar Salvador referência no bioma da biodiversidade

A primeira capital do Brasil também quer ser mais verde com uma meta ambiciosa: tornar-se a referência nacional do bioma recordista em biodiversidade no mundo. Com mais de 30 iniciativas, o programa Salvador Capital da Mata Atlântica, lançado em 2017, tem como missão articular diversas iniciativas já em curso, promover novas ações de forma integrada e propiciar o desenvolvimento da cidade, tendo como foco a recuperação e a sustentabilidade da Mata Atlântica com os ecossistemas associados, restingas e manguezais já presentes na cidade.

O Salvador Capital da Mata Atlântica possui quatro eixos de atuação. Um deles refere-se a planos e políticas públicas, que têm como elemento estruturante o Plano Municipal de Conservação e Recuperação da Mata. Estão presentes neste eixo publicações que orientam e conscientizam a população para a conservação e recuperação de áreas verdes da cidade. A lista contempla, por exemplo, o Manual Técnico de Poda de Árvores e o Manual Técnico de Arborização Urbana.

De forma simples, didática e ilustrada, este segundo manual indica as 50 espécies da Mata Atlântica indicadas para plantio em calçadas e como fazê-lo, considerando itens como tamanho do canteiro, limites da calçada e porte adequado ao espaço. Produzida em colaboração com técnicos e estudiosos da área, a publicação tem a chancela da Sociedade Brasileira de Arborização Urbana (SBAU).

Outra ferramenta que vem sendo bastante utilizada é o Guia para Implantação de Hortas Urbanas e Escolares, que tem norteado a implantação cada vez mais frequente desses espaços. Por fim, o Roteiro para Criação de Unidades de Conservação contém orientações para os locais protegidos existentes ou criados pela reestruturação do Sistema de Áreas de Valor Ambiental e Cultural (SAVAM). Os demais eixos englobam a proteção de parques e unidades de conservação, o engajamento e a participação cidadã e as ações de arborização urbana.

MARCELO GANDRA

PROJETO QUE VISA RECUPERAR MATA ATLÂNTICA NA CIDADE É DIVIDIDO EM QUATRO EIXOS, ENTRE ELES A AMPLIAÇÃO DE ÁREAS VERDES **ENG** PROJECT THAT AIMS TO RECOVER THE ATLANTIC FOREST IN THE CITY IS DIVIDED INTO FOUR AXES, AMONG THEM AREA ENLARGEMENT **ESP** EL PROYECTO QUE SE DEDICA A RECUPERAR LA MATA ATLÁNTICA EN LA CIUDAD SE DIVIDE EN CUATRO EJES, ENTRE ELLOS, LA AMPLIACIÓN DE ÁREAS VERDES

CAPITAL OF THE ATLANTIC FOREST

Initiatives aim to make of Salvador reference in biodiversity biome

The first capital of Brazil also wants to be the greenest with an ambitious goal: to become national reference for the record-breaking biodiversity biome in the world. With over 30 initiatives, the mission of the program Salvador Capital of the Atlantic Forest, launched in 2017, is to articulate several initiatives already under way, promote new integrated actions, and to foster the development of the city, focusing on recovery and sustainability of the Atlantic Forest with its ecosystems, restingas (sandbanks) and mangroves, already present in the city.

Salvador Capital of the Atlantic Forest has four action axis. One of them refers to public policies and plans, which have as structuring element the Municipal Plan for Forest Conservation and Recovery. There are publications in this axis that guide and bring the conservation and recovery of green areas in the city to the population's awareness. The list includes, for example, the Technical Tree Pruning Manual and the Urban Arborization Technical Manual.

In a simple, didactic, and illustrated way, this second manual indicates the 50 species of the Atlantic Forest indicated for planting on sidewalks and how to do it, considering items such as size of the bed, boundaries of the sidewalk, and appropriate size of the space. Produced in collaboration with technicians and scholars in the field, the publication has the seal of the Brazilian Society of Urban Arborization (Sociedade Brasileira de Arborização Urbana, SBAU).

Another tool that has been widely used is the Guide to Urban and School Vegetable Gardens, and has been guiding the increasingly frequent implantation of these spaces. Finally, the Roadmap for Creating Conservation Units contains guidelines for protected sites, both existing or being created, by restructuring the System of Areas of Environmental and Cultural Value (Sistema de Áreas de Valor Ambiental e Cultural, SAVAM). The other axis include the protection of parks and conservation units, citizen engagement and participation, and urban afforestation actions.

CAPITAL DEL BOSQUE ATLÁNTICO

Iniciativas buscan hacer de Salvador una referencia en el bioma de la diversidad

La primera capital de Brasil también quiere ser más verde con una meta ambiciosa: hacerse la referencia nacional del bioma recordista en biodiversidad en el mundo. Con más de 30 iniciativas, el programa Salvador Capital del Bosque Atlántico, lanzado en 2017, tiene la misión de articular diversas iniciativas ya en curso, promover nuevas acciones de manera integrada y propiciar el desarrollo de la ciudad, teniendo por foco la recuperación y la sostenibilidad del Bosque Atlántico con los ecosistemas asociados, restingas y manglares ya presentes en la ciudad.

El programa Salvador Capital del Bosque Atlántico cuenta con cuatro ejes de actuación. Uno de ellos se refiere a los planes y políticas públicas, que tienen como elemento estructurante al Plan Municipal de Conservación y Recuperación del Bosque. Están presentes en este eje las publicaciones que orientan y conciencian a la población acerca de la conservación y la recuperación de áreas verdes de la ciudad. La lista toma en cuenta, por ejemplo, el Manual Técnico de Poda de Árboles y el Manual Técnico de Arborización Urbana.

De una manera sencilla, didáctica e ilustrada, este segundo manual señala las 50 especies del Bosque Atlántico señaladas para la siembra en veredas y cómo hacerlo, tomando en cuenta a los ítems como el tamaño del cantero, el límite de la vereda y el porte adecuado al espacio.Producida en colaboración con los técnicos y estudiosos del área, la publicación lleva el sello de la Sociedad Brasileña de Arborización Urbana (SBAU).

Otra herramienta que ha sido muy utilizada es la Guía para la Implantación de Huertos Urbanos y Escolares, que han orientado la implantación cada vez más frecuente de esos espacios. Finalmente, el Guion para la Creación de Unidades de Conservación contiene orientaciones para las zonas protegidas existentes o creadas por la restructuración del Sistema de Áreas de Valor Ambiental y Cultural (SAVAM). Los demás ejes abarcan la protección de parques y unidades de conservación, la participación y la adhesión ciudadana y las acciones de arborización urbana.

NOVOS PARQUES E UNIDADES DE CONSERVAÇÃO

O segundo eixo do Salvador Capital da Mata Atlântica gira em torno dos locais protegidos, sejam os já existentes ou os criados pela reestruturação do Sistema de Áreas de Valor Ambiental e Cultural (SAVAM). O plano contempla a delimitação de 21 dessas áreas, sendo nove delas balizadas como Unidades de Conservação, entre municipais e estaduais, e 12 como parques urbanos. As áreas, somadas aos 21 parques de bairro já existentes, totalizam cerca de 17,3 milhões de m² de novos espaços reservados para o lazer ativo e contemplativo, assim como para a pesquisa científica no município.

Um dos parques recentemente criados através do Plano Diretor de Desenvolvimento Urbano (PDDU) é o Parque Municipal Marinho da Barra.

Trata-se do primeiro parque marinho contíguo ao continente do país. Está situado entre os Fortes de Santo Antônio (Farol) e Santa Maria, em uma área de exatos 701.799,48 m² da Baía de Todos-os-Santos – equivalente a quase 100 campos de futebol. Além da preservação dos corais e da possibilidade de repovoamento de peixes, o local ainda engloba três atrativos oriundos de naufrágios que ocorreram na região nos séculos XIX e XX: o Bretagne (1903), o Germânia (1876) e o Miraldi (1875).

Dentre as metas, também está a reforma e implantação, até 2020, de sete áreas protegidas. Uma delas, inclusive, já foi requalificada: o Parque Municipal Joventino Silva, mais conhecido como Parque da Cidade, no Itaigara. Com investimento de R$ 14 milhões, os 60 mil m² de área – uma das reservas de Mata Atlântica existentes em Salvador – receberam melhorias na infraestrutura e novos atrativos, como pista de skate, espaço para meditação, espaço multiúso para feiras e gramadão para atividades ao ar livre.

Juntos, novos parques municipais têm 3,6 milhões de metros quadrados

NEW PARKS AND CONSERVATION UNITS

The second axis of Salvador Capital of the Atlantic Forest revolves around protected sites, whether existing or being created by restructuring the System of Areas of Environmental and Cultural Value (Sistema de Áreas de Valor Ambiental e Cultural, SAVAM). The plan contemplates the delimitation of 21 of those areas, nine of them marked out as Conservation Units, among municipal and state units, and 12 as urban parks. The areas, added to the existing 21 parks, add up to 17.3 million m² of new spaces reserved for active and contemplative leisure, as well as for scientific research in the municipality.

One of the parks recently created through the Urban Development Master Plan (Plano Diretor de PDDU Desenvolvimento Urbano,) was Barra's Municipal Marine. It is the first marine park adjoining the mainland of the country. The park is located between the forts of Santo Antônio (Barra's Lighthouse) and Santa Maria, in an area of exact 701,799.48 m² of the Bay of All Saints – equivalent to almost 100 football fields. In addition to the preservation of corals and the possibility of repopulating fish, the site still includes three attractions from the 19th and 20th centuries: the sunken ships Bretagne (1903), Germania (1876), and Miraldi (1875).

Among the goals, there is also the reform and implementation, by 2020, of seven protected areas. One of them has already been requalified: The Municipal Park Joventino Silva, better known as City Park, in Itaigara. With an investment of R$ 14 million, the 60,000 m² area – one of the existing Atlantic Forest reserves in Salvador – received improvements in infrastructure and new attractions, such as a skate track, space for meditation, multipurpose space for fairs and a big grassland to outdoor activities.

JARDIM BOTÂNICO

Um dos próximos espaços a receber uma completa repaginação é o Jardim Botânico de Salvador (foto abaixo), localizado no bairro de São Marcos. O projeto prevê um edifício principal com 2 mil m², com cobertura aberta ao público, além da requalificação do espaço etnobotânico para resgate e cultivo de espécies da Mata Atlântica e implantação de galeria de arte em meio à mata.

BOTANIC GARDEN

One of the next spaces to receive a complete makeover is Salvador's Botanic Garden (picture below), located in São Marcos. The project foresees a main building with 2000 m², with a rooftop open to the public, along with the ethnobotanical space that was requalified to rescue and cultivate species from the Atlantic Forest and to implant an art gallery in the middle of the forest.

JARDÍN BOTÁNICO

Uno de los siguientes espacios en recibir una completa reconfiguración es el Jardín Botánico de Salvador (foto abajo), ubicado en el barrio de São Marcos. El proyecto prevé un edificio principal con 2 mil m², con la cobertura abierta al público, además de la recalificación del espacio etnobotánico para el rescate y el cultivo de especies del Bosque Atlántico y la implantación de galería de arte en medio al bosque.

FOTO DIVULGAÇÃO / PREFEITURA DE SALVADOR

NUEVOS PARQUES E UNIDADES DE CONSERVACIÓN

El segundo eje del programa Salvador Capital del Bosque Atlántico gira alrededor de las zonas protegidas, ya sean los existentes o los creados por la restructuración del Sistema de Áreas de Valor Ambiental y Cultural (SAVAM). El plan toma en cuenta la delimitación de 21 de esas áreas, siendo nueve de ellas destinadas como Unidades de Conservación, entre municipales y provinciales, y 12 como parques urbanos. Las áreas, sumadas a los 21 parques de barrios ya existentes, llegan a un total de 17,3 millones de m² de nuevos espacios reservados para el ocio activo y contemplativo, así como para la investigación científica en el municipio.

Uno de los parques recientemente creados a través del Plan Director de Desarrollo Urbano (PDDU) es el Municipio Marinho de la Barra. Se trata del primer parque marino contiguo al conteniente del país. Está ubicado entre los Fuertes de Santo Antonio (Faro) y Santa María, en un área de exactos 701.799,48 m² de la Baía de Todos-os-Santos – equivalente a casi 100 canchas de fútbol. Además de la preservación de los corales y la posibilidad de repoblación de peces, el lugar aún abarca a tres atractivos procedentes de naufragio que ocurrieron en la región los siglos XIX y XX: el Bretagne (1903), Germania (1876) y el Miraldi (1875).

Entre las metas, también está la reforma e implantación hasta el 2020, de siete áreas protegidas. Una de ellas, incluso ya ha sido recalificada: el Parque Municipal Joventino Silva, más conocido como Parque de la Ciudad, en Itaigara. Con una inversión de R$ 14 millones, los 60 mil m² de área – una de las reservas del Bosque Atlántico existentes en Salvador – recibieron mejoras en la infraestructura y nuevos atractivos, como pistas de skate, espacios para meditación, espacio multiuso para ferias y césped para actividades al aire libre.

CIDADÃOS COMO COLABORADORES

Tornar a capital baiana cada vez mais verde com ações realizadas em diversos pontos da cidade e que trazem a população como parceira das atividades. Esse é o foco do terceiro e quarto eixos do Salvador Capital da Mata Atlântica, que têm possibilitado o crescimento em escala, aparato e conhecimento técnico à arborização urbana em Salvador, além do engajamento e cultura cidadã. Após uma década sem planejamento voltado para a área, a cidade já contabiliza mais de 60 mil árvores plantadas, desde 2013 – do total, 90% das mudas pertencem a espécies do bioma Mata Atlântica.

Hoje vemos mais sibipirunas, paus-brasil, ipês, aroeiras e paus-ferro, dentre outros, na paisagem cotidiana dos cidadãos, que, em verdadeiros mutirões, participaram das cerca de 120 ações de plantio já realizadas pela Prefeitura entre os anos de 2017 e 2019. Uma delas, a Suburbana Verde, envolveu o plantio de 1.520 árvores no canteiro central dos 14 km de extensão da Avenida Afrânio Peixoto.

Outra ação de destaque é a Operação Plantio Chuva, que aproveita o período chuvoso, considerado o melhor para o desenvolvimento das mudas devido à umidade do solo, para fazer a ação. Em 2018, por exemplo, foram plantadas mais de 1.500 árvores em 58 localidades, com 70% dos vegetais em bom estado de desenvolvimento atualmente.

A operação também tem outra estratégia de atuação: atender às solicitações de plantios feitas pelos cidadãos por meio do Disque Mata Atlântica. Através de uma ligação telefônica ou mensagem pelo aplicativo WhatsApp, os cidadãos podem solicitar aos técnicos municipais mudas ou mesmo auxílio no plantio de espécies, de forma gratuita. Desde que foi lançado, em 2017, até o fim de 2018, o projeto havia distribuído mais de 12 mil mudas à população.

60

mil é o número de árvores plantadas em Salvador desde 2013

CITIZENS AS COLLABORATORS

Make the capital of Bahia ever greener with actions carried out in several spots in town, engaging the population as a partner in the activities. That is the goal of both the third and fourth axis of Salvador Capital of the Atlantic Forest, that has enabled the large-scale growth, apparatus and technical knowledge to urban afforestation in Salvador, besides the citizen's engagement and culture. After one decade with no planning regarding this field, the city already counts with over 60 thousand trees planted since 2013 – 90% of the seedlings belong to species from the Atlantic Forest biome.

Today, we see more sibipiruna, pau-brasil, ipê, aroeira, and pau-ferro trees, among others, in the everyday landscape that citizens, in true joint efforts, participated in approximately 120 planting actions already carried out by the municipal government between 2017 and 2019.

One of them, the Green Suburban (Suburbana Verde), involved planting 1520 trees in the central bed of the 14 km extension of Afrânio Peixoto Avenue. Another action to be underscored is the Rain Planting Operation, that takes advantage of the rainy season, considered the best for seedlings development due to the humidity of the soil.

In 2018, for example, over 1500 trees were planted in 58 locations, and currently 70% of the plants present good development.

The operation also has another acting strategy: to meet the requests of plantations made by citizens through the Disque Mata Atlântica project.

Through a phone call or WhatsApp message, citizens can ask the municipal technicians for seedlings or even help planting species, free of charge.

Since it was launched, in 2017, until its end in 2018, the Project had distributed over 12 thousand seedlings to the population.

FOTOS DE MARCELO GANDRA

POPULAÇÃO COLABORA EM PROJETOS DA SECIS DE PLANTIO DE ÁRVORES PELA CIDADE ENG THE POPULATION COLLABORATES IN SECIS' TREE PLANTING PROJECTS THROUGHOUT THE CITY **ESP** LA CIUDADANÍA COLABORA EN PROYECTOS DE SECIS DE SIEMBRA DE ÁRBOLES POR LA CIUDAD

LA CIUDADANÍA COMO COLABORADORES

Hacer a la capital de Bahía cada vez más verde, con acciones realizadas en diversos puntos de la ciudad y que traen la población como socia de las actividades. Este es el foco del tercer y cuarto ejes de Salvador Capital del Bosque Atlántico, que ha hecho posible el crecimiento en escala, aparato y conocimiento técnico a la arborización urbana en Salvador, además de la participación y la cultura ciudadana.

Luego de una década sin la planificación orientada al área, la ciudad ya contabiliza más de 60 mil árboles plantadas, desde 2013 – del total, el 90% de las plántulas pertenecen a especies del bioma Bosque Atlántico.

Hoy vemos más sebipiras, palos brasil, tabebuias, pimenteros brasileños y libidibias férreas, entre otros, en los paisajes cotidianos de los ciudadanos, quienes, en un esfuerzo colectivo, participaron de cerca de 120 acciones de siembra ya realizados por la Municipalidad entre los años de 2017 y 2019. Uno de ellos, el Palo Verde, involucró la siembra de 1.520 árboles en el cantero central de los 14 km de extensión de la Avenida Afrânio Peixoto.

Otra acción de destaque es la Operación Labranza Lluvia, que aprovecha el período lluvioso, considerado el mejor para el desarrollo de las plántulas debido a la humedad del suelo, para hacer la acción. En el 2018, por ejemplo, se sembraron más de 1.500 árboles en 58 lugares, actualmente con el 70% de los vegetales en buen estado de desarrollo.

La operación también cuenta con otra estrategia de actuación: cumplir con las solicitudes de siembra realizadas por la ciudadanía a través del Llamada Bosque Atlántico. A través de una llamada telefónica o un mensaje por la aplicación de WhatsApp, los ciudadanos pueden solicitar plántulas a los técnicos municipales o aún el auxilio en la labranza de especies, en forma gratuita. Desde que hubo su lanzamiento en el 2017, hasta el fin de 2018, el proyecto había realizado la distribución de más de 12 mil plántulas a la ciudadanía.

HORTAS SE ESPALHAM PELA METRÓPOLE

MARCELO GANDRA

Além de melhorar o meio ambiente e transformar áreas degradadas, espaços garantem laços de amizade

Salvador já possui cerca de 40 hortas distribuídas pela cidade, sendo 25 urbanas e 15 implantadas em escolas municipais, todas elas desenvolvidas a partir da parceria entre os cidadãos e o poder público municipal. Somente em 2018, 17 novas hortas – entre urbanas e escolares – foram inauguradas. Este ano, nove já foram entregues.

O movimento permite a transformação de áreas degradadas ou subutilizadas em espaços verdes. A participação dos órgãos municipais envolve desde o acolhimento das solicitações enviadas pelos cidadãos, passando pela avaliação técnica da área de implantação até a doação de mudas e sementes.

Além disso, também são feitos trabalhos de limpeza e roçagem dos terrenos e reuniões com a comunidade para a apresentação do projeto. Os grupos contam com a assistência técnica da Secretaria Municipal de Sustentabilidade, Inovação e Resiliência (Secis) para realizar as atividades de rega, controle de pragas, entre outros procedimentos.

VOLUNTÁRIOS

O sucesso das hortas só foi possível com o engajamento de mil voluntários das comunidades, que mobilizam seus pares e se ocupam da manutenção do espaço. Essa ocupação, que não é somente o trabalho de preparação de um espaço para cultivo e colheita de hortaliças, produz resultados intangíveis para quem participa desse movimento – como a melhora da autoestima, construção de novas amizades e o sentimento de cooperativismo.

CAPITAL BAIANA JÁ POSSUI CERCA DE 40 HORTAS DISTRIBUÍDAS POR TODA A CIDADE, EM ÁREAS URBANAS E ESCOLAS MUNICIPAIS ENG THE CAPITAL OF BAHIA ALREADY HAS ABOUT 40 VEGETABLE GARDENS DISTRIBUTED THROUGHOUT THE CITY, IN URBAN AREAS AND MUNICIPAL SCHOOLS ESP LA CAPITAL BAHIANA YA CUENTA CON CERCA DE 40 HUERTOS PROPAGADOS POR TODA LA CIUDAD, EN LAS ÁREAS URBANAS Y LAS ESCUELAS MUNICIPALES

VEGETABLE GARDENS SPREAD THROUGHOUT THE CITY

In addition to improving the environment and transforming degraded areas, these spaces guarantee bonds of friendship

Salvador already has about 40 vegetable gardens distributed throughout the city, of which 25 are urban and 15 are located in municipal schools, all of them developed through a partnership between citizens and the municipal public power. Only in 2018, 17 new vegetable gardens – between urban areas and schools – were inaugurated. This year, 9 have already been delivered.

The movement allows the transformation of degrated or underutilized areas into green spaces. The participation of municipal organizations involves since receiving requests sent by citizens, going through the technical evaluation of the implantation area to the donation of seedlings and seeds.

Additionally, there is also the clearing and grazing of the soil and meetings with the community to present the project. The groups count with the technical assistance from the Municipal Department of Sustainability, Innovation and Resilience (Secretaria Municipal de Sustentabilidade Inovação e Resiliência, Secis) to carry out irrigation, pest control, and other procedures.

VOLUNTEERS

The success of the vegetable gardens was only possible thanks to the engagement of one thousand volunteers from the communities that mobilized their peers, and worked to maintain the space. This occupation, which goes beyond preparing the space for growing and harvesting vegetables, produces intangibles results for those who participate in this movement – such as improvement of self-esteem construction of new friendships, and the feeling of cooperation.

HUERTOS SE PROPAGAN A TRAVES DE LA METROPOLIS

Además de mejorar el ambiente y transformar las áreas degradadas, los espacios aseguran los lazos de amistad

Salvador ya cuenta con cerca de 40 huertos distribuidos por la ciudad, siendo 25 urbanos y 15 implantados en escuelas municipales, todos ellos desarrollados en colaboración de la ciudadanía con el poder público municipal. Sólo en el 2018, 17 nuevos huertos – entre urbanos y escolares – se inauguraron. Este año, nuevo de ellos ya se entregaron.

El movimiento permite la transformación de las áreas degradadas o subutilizadas en espacios verdes. La participación de los órganos municipales involucra desde la acogida de las solicitudes hechas por la ciudadanía, pasando por la evaluación técnica del área de implantación, hasta la donación de plántulas y semillas.

Además, también se hacen trabajos de limpieza y siega de los terrenos y reuniones con la comunidad para la presentación del proyecto. Los grupos cuentan con la asistencia técnica de la Secretaría Municipal de Sostenibilidad, Innovación y Resiliencia (Secis) para realizar las actividades de riego, control de las plagas, entre otros procedimientos.

VOLUNTARIOS

El éxito de los huertos sólo fue posible con la participación de mil voluntarios de las comunidades, que movilizaron a sus pares y se ocupan del mantenimiento del espacio. Dicha ocupación, que no sólo es el trabajo de preparación de un espacio para la siembra y la cosecha de hortalizas, produce resultados intangibles para quienes participan de ese movimiento – como la mejora de la Autoestima, la construcción de nuevas amistades y el sentido de cooperativismo.

ALIMENTOS PRODUZIDOS NAS HORTAS ESCOLARES ASSEGURAM MERENDA DE QUALIDADE ENG FOOD PRODUCED IN SCHOOL VEGETABLE GARDENS ENSURE QUALITY FOOD ESP ALIMENTOS PRODUCIDOS EN LOS HUERTOS ESCOLARES ASEGURAN UNA MERIENDA DE CALIDAD

ESCOLAS MAIS VERDES

Todos os alimentos cultivados e colhidos nas hortas das escolas municipais são voltados para a merenda distribuída nas próprias instituições. A ação garante o incremento das refeições com verduras, legumes e outras hortaliças orgânicas, contribuindo para a criação de hábitos alimentares mais saudáveis.

Além disso, elas também se consolidam como uma ferramenta pedagógica ao incentivar que as crianças aprendam a cuidar da natureza e a respeitar o meio ambiente desde cedo. As hortas ainda têm o benefício de ser um espaço de convívio entre professores, alunos e as famílias dos estudantes. Juntos, eles participam das ações de plantio e se comprometem com o cuidado do espaço.

Um dos exemplos é a Horta da Escola Municipal Nova do Bairro da Paz, no Alto da Bela Vista, que conta com 20 metros quadrados, onde foram criadas 15 leiras para receber 216 mudas de variadas espécies, como alface, pimentão, tomate, sem contar as sementes de rúcula, rabanete e quiabo.

Já na Escola Filhos de Salomão, em Campinas de Pirajá, são 316 mudas distribuídas em 12 canteiros. Alface, beterraba, pimenta, rúcula, cebolinha, coentro, tomate, milho, feijão, quiabo, rabanete e maxixe estão entre as variedades cultivadas. Além delas, os 48 metros de terreno dedicados ao verde também ganharam mudas de tamarindo, cajá, caju, jambo e jabuticaba, dando início ao pomar da instituição.

MARCELO GANDRA

GREENER SCHOOLS

All food grown and harvested in municipal school vegetable gardens are geared towards lunch distributed in the institutions. The action guarantees better meals with vegetables and other organic greens, contributing to the creation of healthy eating habits.

They also consolidate as a pedagogical tool by encouraging children to learn to take care of nature and to respect the environment from an early age. The vegetable gardens are also socialization for space teachers, students, and their families. Together, they participate in planting, and commit to caring for the space.

One example is the Vegetable Garden in the New Municipal School Bairro da Paz, in Alto da Bela Vista, that has 20 m^2, where they created 15 lines to receive 216 seedlings of various species such as lettuce, green pepper, tomato, not counting the seeds for arugula, radish, and okra.

In the School Filhos de Salomão, in Campinas de Pirajá, 316 seedlings are distributed in 12 beds. Lettuce, beet, pepper, arugula, chive, coriander, tomato, corn, bean, okra, radish and gherkin are some varieties they cultivate. Besides those, the 48 meters of ground dedicated to plants also gained seedlings of tamarind, hog-plum, cashew, rose apple and jaboticaba, starting the institution's orchard.

ESCUELAS MÁS VERDES

Todos los alimentos cultivados y cosechados en los huertos de las escuelas municipales están destinados a la merienda que se ofrece en las mismas instituciones. La acción asegura el incremento de las comidas con vegetales, legumbres y otras hortalizas orgánicas, contribuyendo a la creación de hábitos alimenticios sanos.

Además, ellos también se consolidan como una herramienta pedagógica al incentivar que los niños aprendan a cuidar la naturaleza y a respetar al ambiente desde muy temprano. Los huertos aún ofrecen el beneficio de ser un espacio de convivencia entre los maestros, estudiantes y familiares Juntos, ellos participan de las acciones de siembra y se comprometen con el cuidado del espacio.

Uno de los ejemplos es el Huerto de la Escuela Municipal Nueva del Barrio de la Paz, en el Alto de Bela Vista, que cuenta con 20 metros cuadrados, en donde se crearon 15 filas para recibir a 216 plántulas de diversas especies, como lechuga, pimientos, tomates, sin contar las semillas de rúcula, rábano y okra.

Ya en la Escuela Filhos de Salomão, en Campinas de Pirajá, son 316 plántulas sembradas en 12 canteros. Entre las variedades cultivadas se encuentran la lechuga, la remolacha, el pimiento, la rúcula, el cebollino, el cilantro, el tomate, el maíz, los frijoles, la okra, el rábano y el pepinillo. Además, los 48 metros de terreno dedicados al semillero verde también ya ganaron plántulas de tamarindo, jobo, anacardo, paracress y guapurú, dando inicio al huerto de la institución.

PASSO A PASSO

1 As comunidades interessadas em implantar uma horta comunitária devem entrar em contato com a Prefeitura através do telefone (71) 3611-3802. Antes, mobilize pessoas, escolha um local ideal e faça um planejamento de espécies.

2 Com o pedido recebido, os técnicos da Secis realizam uma avaliação técnica da área onde os futuros canteiros serão instalados, além de promover reunião com moradores para apresentação do projeto.

3 Também fazem parte da assistência prestada pela Prefeitura a limpeza e roçagem do terreno, suporte para estruturação das leiras e doações das primeiras mudas.

4 A Secis também disponibiliza um Guia para Implantação e Gestão de Hortas Urbanas e Escolares. O conteúdo está disponível em mataatlantica.salvador.ba.gov.br.

STEP BY STEP

1 The communities interested in implanting a community orchard must get in touch with the municipal government through the phone (71) 3611-3802. Before that, mobilize people, choose the ideal spot, and plan the species.

2 Having received the request, Secis technicians will perform a technical evaluation of the area where the future beds will be placed, in addition to a meeting with residents to present the project.

3 The municipal government also aids with clearing and grazing the soil, supports structuring the beds and donates of the first seedlings.

4 Secis also provides a Guide for Implementation and Management of Urban and School Vegetable Gardens. The content is available at mataatlantica.salvador.ba.gov.br.

FOTOS DE IEFFERSON PEIXOTO

COM ESPAÇOS ADAPTADOS, HORTAS ACESSÍVEIS AJUDAM NO DESENVOLVIMENTO DE CRIANÇAS COM DEFICIÊNCIA ENG WITH ADAPTED SPACES, ACCESSIBLE VEGETABLE GARDENS HELP IN THE DEVELOPMENT OF CHILDREN WITH DEFICIENCY ESP CON ESPACIOS ADAPTADOS, LOS HUERTOS ACCESIBLES AYUDAN EN EL DESARROLLO DE NIÑOS CON DISCAPACIDAD

ACESSIBILIDADE GARANTIDA

Com poucos meses de inaugurada, a primeira horta acessível, instalada pela Prefeitura no Residencial das Margaridas, em Jardim das Margaridas, já tem trazido diversos benefícios para os moradores da comunidade. Totalmente pensada na acessibilidade de idosos e pessoas com necessidades especiais, como cadeirantes e crianças com microcefalia e autismo, o espaço tem circulação adaptada, canteiros suspensos e sensoriais, onde os menores conseguem sentir o cheiro dos alimentos.

No total, são 200 m² de área onde são cultivados alimentos como rúcula, alface, couve, manjericão, quiabo, cebolinha, coentro, erva doce e hortelã, que são utilizados pelos próprios moradores. A horta também tem impacto no desenvolvimento de crianças com deficiência, como relata Edvania Guirra, mãe de Helmin, de 10 anos, autista.

"A deficiência intelectual sempre atrapalhou muito o desenvolvimento do meu filho. Mas, desde que a horta foi implantada, ele passou a frequentar e mudou muito, para melhor, o seu comportamento. Eu percebo que ele está tendo cada vez mais autonomia – ajuda na pulverização, na limpeza, na plantação e na colheita. Por mais simples que pareça, isso o faz se sentir pertencente ao meio em que ele vive. A interação social que o espaço promove é de grande importância para crianças como ele. Os benefícios são incalculáveis", declara.

GUARANTEED ACCESSIBILITY

A few months after inaugurating, the first accessible vegetable garden, installed by the municipal government at the Residencial das Margaridas, in Jardim das Margaridas, has already benefited the residents of the community. Fully dedicated to the accessibility of elderly and people with special needs, such as people in wheelchairs, and children with microcephaly and autism, the space has adapted circulation, and suspended and sensory beds, where children can smell the food.

All in all, there are 200 m² of area where they grow food such as arugula, lettuce, cabbage, basil, okra, chive, coriander, fennel, and mint, which are used by the residents themselves. The vegetable garden also impacts on the development of children with disabilities, as reported by Edvania Guirra, mother of Helmin, 10 years old, autistic. "The intellectual disability always got in the way of my son's development. But since the vegetable garden was implanted, he began to attend and changed his behavior a lot, for the better. I see he is becoming more and more independent – helping with spraying, clearing, planting, and harvesting. Simple as it may seem, it makes you feel you belong to the environment in which you live. The social interaction that the space promotes is of great importance for children like him. The benefits are invaluable", she said.

ACCESIBILIDAD GARANTIDA

Con unos pocos meses de inaugurado, el primer huerto accesible, instalado por la Municipalidad en el Residencial de las Margaritas, en el Jardín de las Margaritas, ya ha generado diversos beneficios a los moradores de la comunidad. Totalmente pensada en la accesibilidad de los ancianos y las personas con discapacidad, como personas en sillas de ruedas y niños con microcefalia y autismo, el espacio tiene una circulación adaptada, maceteros* elevados y sensoriales donde los niños puedan oler los alimentos.

Son 200 m² de área en total, en donde se cultivan los alimentos como la rúcula, la lechuga, el repollo, la albahaca, la okra, el cebollino, el cilantro, el hinojo y la menta, que son utilizados por los mismos residentes. El huerto también impacta en el desarrollo de niños con discapacidad, como informa Edvania Guirra, madre de Helmin, niño autista de 10 años: "La discapacidad intelectual siempre ha sido un estorbo al desarrollo de mi hijo. Pero desde que el huerto se implantó, él pasó a irse con frecuencia y cambió mucho su comportamiento, para mejor. Yo noto que él está cada vez más autónomo – ayuda en la pulverización, la limpieza, la siembra y la cosecha. Por más sencillo que pueda ser, esto lo hace sentirse perteneciente al entorno en el que vive. La interacción social que el espacio promueve es de gran importancia para niños como él. Los beneficios son incalculables", declara.

EL PASO A PASO

1 Las comunidades interesadas en implantar un huerto comunitario deben entrar en contacto con la Municipalidad a través del teléfono (71) 3611-3802. Antes, movilice a la gente, elige un lugar ideal y planifique las especies.

2 Con el pedido recibido, los técnicos de Secis realizan una evaluación técnica del área adónde se instalarán los futuros canteros, además de promover reuniones con los residentes del área para presentar el proyecto.

3 También es parte de la asistencia brindada por la Municipalidad la limpieza y la siega del terreno, el soporte para la estructuración de las filas y la donación de las plántulas.

4 Secis también pone a disposición una Guía para la Implantación de los Huertos Urbanos y Escolares. El contenido está disponible en mataatlantica.salvador.ba.gov.br.

POMARES URBANOS COM ÁRVORES FRUTÍFERAS

As árvores frutíferas também têm sido plantadas nas áreas urbanas (foto abaixo). Ao todo, há 22 pomares distribuídos pela cidade, sendo três em escolas municipais e o restante em outros espaços, como na Praça Guaratuba, em Stella Maris, onde foram cultivadas 110 mudas, dentre elas goiabeiras, jaqueiras, mangueiras, aceroleiras, cajueiros, caramboleiros e gravioleiras.

URBAN ORCHARDS WITH FRUIT TREES

Fruit trees have also been planted in urban areas (picture below). As a whole, there are 22 orchards distributed throughout the city, three of them in municipal schools, and the rest in other spaces, such as Guaratuba Square, in Stella Maris, where they cultivated 110 seedlings, among them guava trees, jackfruit trees, mango trees, barbados cherry trees, cashew trees, starfruit trees, and soursop trees.

JARDINES URBANOS CON ÁRBOLES FRUTALES

Se han plantado árboles frutales también en las áreas urbanas (foto abajo). En total, hay 22 jardines esparcidos por la ciudad, siendo tres en escuelas municipales y lo demás en otros espacios, como la Plaza Guaratuba, en Stella Maris, en donde se cultivaron 110 plántulas, entre ellos con árboles de guayaba, jaca, mango, acerola, anacardo, carambola y los árboles de guanábana.

CELEIRO DAS NOVAS IDEIAS

COLABORE, MONTADO NO PARQUE DA CIDADE, É O PRIMEIRO COWORKING PÚBLICO CONSTRUÍDO PELA PREFEITURA
ENG COLABORE, INSTALLED IN CITY PARK, IS THE FIRST PUBLIC COWORKING PROJECT BUILT BY THE MUNICIPAL GOVERNMENT **ESP** EL COLABORE, INSTALADO EN EL PARQUE DE LA CIUDAD, ES EL PRIMER COWORKING PÚBLICO CONSTRUIDO POR LA MUNICIPALIDAD **FOTO** IGOR SANTOS

Primeira capital do Brasil aposta na inovação como instrumento de resiliência

A inovação tem sido um instrumento importante para Salvador potencializar a realização de ações sustentáveis e de resiliência. Não é à toa que a capital baiana já se tornou a primeira cidade do Norte-Nordeste e a oitava do Brasil com maior número de startups em atuação – pulando de 110 em 2017 para 198 em 2019, segundo dados da Abstartups, associação do setor.

A Prefeitura implantou espaços para abrigar startups no Comércio (Hub Salvador) e no Parque da Cidade (Colabore). Ambos oferecem infraestrutura para empreendedores emergentes, funcionando como aceleradores de ideias, utilizando conceitos modernos, que permitem o nascimento de soluções inovadoras para melhorar a vida da comunidade.

O apoio financeiro e técnico também foi garantido por meio de editais, sendo os principais o Pitch Salvador e as chamadas temáticas Cidade Inteligente, Cidade Resiliente, Cidade Sustentável e Cidade Conectada. Além disso, a inovação tem permitido a Salvador obter avanços em indicadores sociais em áreas estratégicas, a exemplo da Educação.

SOURCE OF NEW IDEAS

The first capital of Brazil bets in innovation as a resilience instrument

Innovation has been an important instrument for Salvador to enhance sustainable and resilience actions. It is no wonder that the capital of Bahia has already become the first city in the North-Northeast, and the eighth in Brazil, with the highest number of startups in operation – jumping from 110 in 2017 to 198 in 2019, according to Abstartups, an association of the sector.

The municipal government implemented spaces to shelter the startups downtown in Comércio (Hub Salvador) and in the City Park (Colabore). Both of them offer the infraestructure to emerging entrepeneurs, working as idea accelerators, using modern concepts, that allow the birth of innovative solutions to improve life in the community.

Financial and technical support was also guaranteed by public notices, the main ones being Pitch Salvador and the thematic calls Smart City, Resilient City, Sustainable City, and Connected City. In addition, innovation has enabled Salvador to make progress in social indicators in strategic areas, such as Education.

ALFOLÍ DE NUEVAS IDEAS

La primera capital de Brasil apuesta en la innovación como instrumento de resiliencia

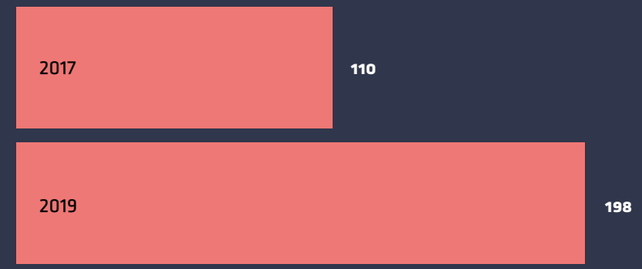
La innovación ha sido un instrumento importante para que Salvador pueda potenciar la realización de acciones sostenibles y de resiliencia. No es de casualidad que la capital de Bahía ya se hizo la primera ciudad del Norte-Nordeste y la octava de Brasil con el mayor número de startups en operación – saltando de 110 en 2017 a 198 en 2019, según los datos de Abstartups, la asociación del sector.

La Municipalidad ha implantado espacios para hospedar startups en el Comercio (Hub Salvador) y en el Parque de la Ciudad (Colabore). Los dos espacios ofrecen infraestructura para emprendedores emergentes, actuando como aceleradores de ideas con el uso de conceptos modernos, que hacen posible el nacimiento de soluciones innovadoras para mejorar la vida de la comunidad.

El apoyo técnico y financiero también fue asegurado a través de convocatorias, siendo los principales fondos el Pitch Salvador y las convocatorias temáticas: Ciudad Inteligente, Ciudad Resiliente, Ciudad Sostenible y Ciudad Conectada. Además, la innovación ha hecho posible a Salvador obtener avances en indicadores sociales en áreas estratégicas, a ejemplo de la Educación.

CRESCIMENTO DAS STARTUPS EM SALVADOR

GROWTH OF STARTUPS IN SALVADOR | CRECIMIENTO DE LAS STARTUPS EN SALVADOR



FONTE ABSTARTUPS

CENTRO DE INOVAÇÃO E IMPACTO

Em meio ao inspirador ambiente verde do Parque da Cidade, no Itaigara, está instalado o primeiro Centro de Inovação de Impacto – Colabore, um espaço público construído pela Prefeitura para microempresas, microempreendedores individuais (MEIs), startups ou pessoas que possuam soluções de impacto social. A iniciativa tem como objetivo ser palco de soluções para a histórica desigualdade social na capital baiana, além de contribuir para atingir os 17 Objetivos do Desenvolvimento Sustentável (ODS), da Organização das Nações Unidas (ONU).

A proposta é ser um ambiente de trabalho de uso comum para incubação e aceleração de ideias, além da realização de eventos temáticos, com escritórios, auditório e salas de reunião, para favorecer a criação, compartilhamento e interação entre a comunidade empreendedora, selecionada via edital. Com área de 2.700 m², a infraestrutura oferecida possui elementos sustentáveis, a exemplo de contêineres marítimos reaproveitados, ventilação cruzada, cobertura vegetal, captação da água da chuva, energia solar fotovoltaica, sistema inteligente de refrigeração, tratamento e reúso do esgoto gerado e bicicletário.

O espaço é gerenciado através de parceria com o Serviço Brasileiro de Apoio às Micro e Pequenas Empresas (Sebrae) e o Parque Social. Através do Sebraelab, será fomentada a geração de novos modelos de negócio, atraindo empresas e startups com capacidade de desenvolver ideias inovadoras de impacto. Já o InPacto, do Parque Social, é uma incubadora de negócios sociais, que vai ofertar, de forma gratuita, todo o suporte técnico, operacional, gerencial e estratégico necessário para se desenvolverem.

MARCELO GANDRA

COLABORE É UM AMBIENTE DE TRABALHO DE USO COMUM, QUE FAVORECE A CRIAÇÃO DE SOLUÇÕES EMPREENDEDORAS DE IMPACTO SOCIAL, ALÉM DE SEDIAR EVENTOS SOBRE INOVAÇÃO ENG COLABORE IS A WORK ENVIRONMENT OF COMMON USE, THAT FAVORS THE CREATION OF ENTREPENEURIAL SOLUTIONS OF SOCIAL IMPACT, BESIDES HOSTING INNOVATION EVENTS **ESP** COLABORE ES UN AMBIENTE LABORAL DE USO COMÚN QUE FAVORECE LA CREACIÓN DE SOLUCIONES EMPRENDEDORAS DE IMPACTO SOCIAL, ADEMÁS DE HOSPEDAR EVENTOS ACERCA DE INNOVACIÓN

MARCELO GANDRA

IMPACT AND INNOVATION CENTER

Amid the inspiring green environment of the City Park, in Itaigara, the first Impact Innovation Center – Colabore, a public space built by the municipal government for microenterprises, individual microentrepreneurs (MEIs), startups, or people with solutions of social impact. The initiative aims to provide solutions to the historical social inequality in the Bahian capital, as well as to contribute in reaching the 17 United Nation's Sustainable Development Goals (SDGs).

The purpose is to be a work environment of common use, for incubation and acceleration of ideas besides the performance of thematic events with offices, auditorium, and meeting rooms, to foster the creation, sharing, and interaction between the entrepreneurial community, selected through public notice.

With an area of 2700 m², the infrastructure offered has sustainable elements, such as reused marine containers, cross ventilation, vegetation cover, rainwater harvesting, photovoltaic solar energy, intelligent cooling system, sewage treatment and reuse, and a bike rack.

The space is managed through a partnership with the Brazilian Service to Support Micro and Small Businesses (Serviço Brasileiro de Apoio às Micro e Pequenas Empresas, Sebrae) and the Social Park. Sebraelab will promote the generation of new business models, attracting companies, and startups with capacity to develop innovative ideas of impact. While InPacto, from the Social Park, an incubator of social business that will offer, free of charge, all the technical, operational, managerial, and strategic support needed to develop.

CENTRO DE INNOVACIÓN E IMPACTO

En medio al inspirador ambiente verde del Parque de la Ciudad, en Itaigara, está instalado el primer Centro de Innovación de Impacto – Colabore, un espacio público construido por la Municipalidad para las microempresas, microemprendedores individuales (MEIs), startups o personas que tengan soluciones de impacto social. La iniciativa tiene por objetivo ser el escenario de soluciones para la histórica desigualdad social en la capital bahiana, además de contribuir para alcanzar los 17 Objetivos del Desarrollo Sostenible (ODS), de la Organización de las Naciones Unidas (ONU).

La propuesta es ser un ambiente de trabajo de uso común para la incubación y aceleración de ideas, además de la realización de eventos temáticos, con oficinas, auditorio y salas de reunión, para favorecer la creación, el intercambio y la interacción entre la comunidad emprendedora, que haya sido seleccionada por medio de convocatoria. Con el área de 2.700 m², la infraestructura ofrecida presenta elementos sostenibles, a ejemplo de contenedores marítimos reaprovechados, ventilación cruzada, cubierta vegetal, captación del agua de la lluvia, energía solar fotovoltaica, sistema inteligente de enfriamiento, tratamiento y rehúso de aguas residuales y bicicletero.

El espacio se gestiona a través de una alianza con el Servicio Brasileño de Apoyo a las Micro y Pequeñas Empresas (Sebrae) y el Parque Social. A través del Sebraelab, se fomentará la generación de nuevos modelos de negocio, atrayendo a empresas y startups con capacidad para desarrollar ideas innovadoras de impacto. Ya el InPacto, del Parque Social, es una incubadora de negocios sociales que ofrecerá gratuitamente todo el soporte técnico, operativo, de gestión y estratégico necesario para desarrollarse.

COMÉRCIO ABRIGA O HUB SALVADOR

Desde abril de 2018, quando foi implantado pela Prefeitura, o Hub Salvador, localizado no Terminal Marítimo, no Comércio, vem se consagrando como um importante centro de tecnologia e inovação. Considerado como um dos dez melhores espaços de coworking do país, o local abriga 75 empresas e 43 startups que recebem o apoio de parceiros como Sebrae, SENAI CIMATEC e o Hubine, do Banco do Nordeste.

Os projetos envolvem diversas áreas, dentre elas a sustentabilidade. Um bom exemplo é a startup Solos, que vem criando soluções para tratamento de resíduos. Em parceria com a Prefeitura, a empresa iniciante criou a Casa SO+MA, o primeiro espaço em Salvador, localizado em Periperi, que troca materiais recicláveis por benefícios, como descontos em cursos profissionalizantes ou em até itens da cesta básica. É possível ter os dados sobre quem está reciclando, volume de resíduos e principais benefícios gerados.

O Hub Salvador também tem sido palco da promoção de eventos como estratégia de fomentar a conexão entre empreendedores, instituições financeiras, aceleradoras e o poder público. No total, já foram realizados cerca de 140 eventos, a exemplo do Hackathon, da NASA, e o Startup Europe Week 2019, maior evento de startups do mundo.

COMÉRCIO HOUSES HUB SALVADOR

Since april 2018, when the municipal government implemented Hub Salvador, located in the Maritime Terminal, in Comércio, the space is becoming known as an important center for innovation and technology. Considered one of the ten best coworking spaces in the country, the space shelters 75 companies and 43 start-ups that receive support from partners such as Sebrae, SENAI, Cimatec, and Hubine, from the Bank of Northeast. The Projects involve several fields, amongst which, suntainability. A good example is the startup Solos, that has been creating solutions for waste treatment.

In partnership with the municipal government, the start-up company created Casa SO+MA, the first space in Salvador, located in Periperi, which exchanges recyclable materials for benefits, such as discounts in vocational courses or even basic food basket items. It is possible to have data on who is recycling, volume of waste, and main benefits generated.

Hub Salvador has also been the stage for the promotion of events, such as the strategy of fomenting ideas to connect entrepreneurs, financial institutes, accelerators, and the Public Power.

All in all, nearly 140 events were performed, as for example Hackathon, from NASA, and the Startup Europe Week 2019, the world biggest event on startups.

EL COMERCIO ALBERGA EL HUB SALVADOR

Desde abril de 2018, cuando la Municipalidad lo implantó en el Comercio de la Terminal Marítima, el Hub Salvador ha logrado el reconocimiento como un importante centro de tecnología e innovación. Tenido por uno de los diez mejores espacios de coworking del país, el sitio hospeda a 75 empresas y 43 startups que reciben el apoyo de socios como Sebrae, SENAI CIMATEC y el Hubine, del Banco del Nordeste. Los proyectos involucran a diversas áreas, entre ellas, la sostenibilidad.

Un buen ejemplo es el startup Solos, que ha generado soluciones para el tratamiento de residuos. En alianza con la Municipalidad, la empresa iniciante creó la Casa SO+MA, el primer espacio en Salvador, ubicado en Periperi, que intercambia materiales reciclados por beneficios, como descuentos en cursos de formación profesional o en ítems de la canasta básica. Es posible tener los datos acerca de quienes están reciclando, el volumen de residuos y los principales beneficios generados.

El Hub Salvador también ha sido la plataforma de promoción de eventos, como estrategia de fomentar la conexión entre emprendedores, instituciones financieras, aceleradoras y el Poder Público. En total, ya se realizaron cerca de 140 eventos, a ejemplo de Hackathon, de NASA, y el Startup Europe Week 2019, mayor evento de startups del mundo.

FOTO DIVULGAÇÃO / PREFEITURA DE SALVADOR

HUB SALVADOR REÚNE STARTUPS EM BAIRRO HISTÓRICO DA CAPITAL BAIANA
ENG HUB SALVADOR GATHERS STARTUPS IN HISTORICAL AREAS IN THE CAPITAL OF BAHIA **ESP** HUB SALVADOR REÚNE A STARTUPS EN BARRIOS HISTÓRICOS DE LA CAPITAL DE BAHÍA

EDITAIS ACELERAM INICIATIVAS PROMISSORAS

Iniciativa pioneira e inovadora, a formatação de editais de aceleração de startups pela Prefeitura, em conjunto com instituições parceiras, já resultou no lançamento de quatro chamadas temáticas, com investimento total de R$ 6 milhões. Uma delas, Cidade Inteligente, possibilitou que sete startups definissem os produtos e desenvolvessem protótipos que estão, atualmente, em fase de testes.

Os projetos envolvem desde a contratação de serviços turísticos até a gestão do trânsito, passando também pela questão educacional. Uma das iniciativas desenvolvidas é o Mini Maker Lab, que tem como intuito facilitar o ensino de microeletrônica, automação e robótica nas escolas, a partir de um minilaboratório.

Outra chamada, a Cidade Resiliente, em parceria com Resource IT Solutions, selecionou cinco startups que apresentaram soluções tecnológicas voltadas à promoção de qualidade de vida e resiliência urbana. Todas elas estão na etapa de desenvolvimento dos respectivos protótipos.

PUBLIC NOTES ACCELERATES PROMISING INITIATIVES

A pioneering and innovative initiative, the formatting of startups acceleration announcements by the municipal government, together with partner institutions, has already launched four thematic calls, with a total investment of R$ 6 million. One of them, Smart City, enabled seven startups to define products and develop prototypes that are currently being tested.

The projects involve from contracting tourism services to traffic management, also going through the educational issue. One of the initiatives developed was the Mini Maker Lab, to facilitate teaching microelectronics, automation, and robotics in schools, starting at a minilab.

Another call, Resilient City, in partnership with Resource IT Solutions, selected five startups that presented technological solutions aimed at promoting quality of life and urban resilience. All of them are in the development stage of the respective prototypes.

CONVOCATORIAS ACELERAN INICIATIVAS PROMETEDORAS

Iniciativa pionera e innovadora, la formulación de pliegos de aceleración de startups por la Municipalidad, en conjunto con instituciones socias, ya resultó en el lanzamiento de cuatro llamadas temáticas, con inversión total de R$ 6 millones. Una de ellas, la Ciudad Inteligente, hizo posible que siete startups definieran los productos y desarrollaran los prototipos que actualmente se encuentran en fase de pruebas.

Los proyectos involucran desde la contratación de servicios turísticos, hasta la gestión del tránsito, pasando también por la cuestión educativa. Una de las iniciativas desarrolladas es el Mini Marker Lab, que tiene la intención de facilitar la enseñanza de microelectrónica, la automatización y la robótica en las escuelas, a partir de un minilaboratorio.

Otra convocatoria, la Ciudad Resiliente, en alianza con Resource IT Solutions, eligió a cinco startups que presentaron soluciones tecnológicas orientadas a la promoción de la calidad de vida y resiliencia urbana. Todas ellas están en la etapa de desarrollo de los respectivos prototipos.

O MINI MAKER LAB, QUE FACILITA O ENSINO E A APRENDIZAGEM DE MICROELETRÔNICA E AUTOMAÇÃO EM ESCOLAS, É RESULTADO DE UM DOS EDITAIS ENG THE MINI MAKER LAB, WHICH FACILITATES TEACHING AND LEARNING OF MICROELECTRONICS AND AUTOMATION IN SCHOOLS, IS THE RESULT OF ONE OF THE PUBLIC NOTICES ESP EL MINI MARKER LAB, QUE FACILITA LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DE MICROELECTRÓNICA Y LA AUTOMATIZACIÓN EN ESCUELAS, ES EL RESULTADO DE UNA DE LAS CONVOCATORIAS

JEFFERSON PEIXOTO

DESAFIO POR NOVAS SOLUÇÕES

Transformar um problema em desafio para a busca de soluções tecnológicas de interesse social. Esse é o propósito do Pitch Salvador, uma iniciativa lançada pela Prefeitura, em 2018, que desafia startups a apresentar soluções inovadoras que possam contribuir com a administração municipal para o atendimento de demandas de relevância pública.

Os primeiros desafios foram propostos por órgãos municipais nas áreas de Saúde, Educação e Assistência Social, de acordo com as possíveis necessidades. As empresas selecionadas puderam desenvolver o projeto no Hub Salvador, onde receberam aceleração e acompanhamento.

CHALLENGE FOR NEW SOLUTIONS

Transforming a problem into a challenge in search for technological solutions of social interest. That is the purpose of Pitch Salvador, an initiative launched by the municipal government in 2018, that challenges startups to present innovating solutions that can contribute with the municipal administration to meet demands of public relevance.

The first challenges were proposed by municipal agencies in Health, Education, and Social Assistance, according to the possible needs. The companies selected were able to develop the project at Hub Salvador, where they received acceleration and follow-up.

DESAFÍO POR NUEVAS SOLUCIONES

Transformar un problema en desafío para la busca de soluciones tecnológicas de interés social. Ese es el propósito del Pitch Salvador, una iniciativa lanzada por la Municipalidad en 2018, que desafía a startups a presentar soluciones innovadoras que puedan contribuir con la administración municipal para la atención a las demandas de relevancia pública.

Los primeros desafíos fueron propuestos por los órganos municipales en las áreas de la Salud, la Educación y Asistencia Social, de acuerdo con las posibles demandas. Las empresas seleccionadas pudieron desarrollar el proyecto en el Hub Salvador, en donde recibieron aceleración y seguimiento.

AVANÇO EM ÍNDICE DA EDUCAÇÃO BÁSICA

Para a melhoria da qualidade do processo de ensino/aprendizado em Salvador, algumas ações inovadoras foram adotadas pela Prefeitura e resultaram em uma boa notícia: a elevação do Índice de Desenvolvimento da Educação Básica (Ideb) de 2017, nos anos iniciais, com nota 5,3, ultrapassando a meta para 2021, que é de 5,1. No Ideb de 2015, a nota foi de 4,7.

Uma dessas ações é o programa Agente da Educação, realizado em parceria entre a Secretaria Municipal da Educação (Smed) e a entidade Parque Social. Através da figura do Agente da Educação, que é um estagiário do curso de Pedagogia que reside na comunidade onde atua, a iniciativa busca reduzir o abandono escolar por meio de ações para fortalecimento da ligação entre a escola e a comunidade.

Com o acompanhamento da rotina e desempenho escolar, os agentes promovem desde visitas domiciliares até atividades de caráter educativo, lúdico, cultural e de promoção da cidadania, com permissão da gestão escolar e coordenação pedagógica na unidade de ensino. Os agentes têm direito a uma bolsa auxílio, além de fardamento e capacitação/avaliação.

ESCOLAB

Outra estratégia, desta vez em parceria com o Google, é o projeto Escolab (Escola-Laboratório), um centro com a finalidade de ampliar a oferta de educação em tempo integral, que favorece a criatividade e diminui a evasão escolar utilizando tecnologia e conhecimento.

São quase 2 mil alunos atendidos, oriundos de unidades de ensino do entorno, que têm acesso, no contraturno escolar, às atividades que envolvem jogos de linguagem e de raciocínio lógico, cultura global, experimentações científica e artística e prática esportiva. Os estudantes utilizam recursos tecnológicos de ponta e que dificilmente são encontrados, inclusive, em escolas da rede particular, a exemplo de impressora 3D.

A Prefeitura desenvolve ainda projetos como o Escola sem Muros, através do qual unidades de ensino de Salvador têm rompido fronteiras e proposto estreitamento de laços entre alunos, pais, professores e gestores. Com o projeto, a escola e a comunidade se unem para transformar espaços degradados em áreas apropriadas para práticas esportivas e de lazer. Idealizado e coordenado pela Secretaria Municipal da Educação (Smed), a iniciativa já foi lançada nas escolas municipais Barbosa Romeo, em São Cristóvão, e na de Fazenda Coutos, no bairro de mesmo nome.

FOTO DIVULGAÇÃO/PREFEITURA DE SALVADOR

PROJETO ESCOLA SEM MUROS TRANSFORMA ESPAÇOS DENTRO E FORA DAS UNIDADES DE ENSINO ENG SCHOOL WITH NO WALLS PROJECT TRANSFORMS SPACES INSIDE AND OUTSIDE TEACHING UNITS **ESP** PROYECTO ESCUELA SIN MUROS TRANSFORMA ESPACIOS DENTRO Y FUERA DE LOS CENTROS DE ENSEÑANZA

ADVANCE IN THE INDEX OF BASIC EDUCATION

In order to improve the teaching / learning quality process in Salvador, the municipal government adopted some innovating actions which resulted in good news: the increase in the Basic Education Development Index (Índice de Desenvolvimento da Educação Básica, Ideb) in 2017, at its beginning, receiving grade 5,3, exceeding the target for 2021, which is 5,1. The Ideb for 2015, received grade 4,7.

One of these actions is the Education Agent program, carried out in partnership between the Municipal Department of Education (Secretaria Municipal da Educação, SMED) and the entity Social Park. By means of the Education Agent, who is a trainee from the course of Pedagogy and resides in the community where he / she works, the initiative seeks to reduce school drop-out, implementing actions to strengthen the link between the school and the community.

With routine follow-up and school performance, the agents go from home visits to educational, ludic, cultural activities, and the promotion of citizenship, with the permission of the school management and pedagogical coordination at the teaching unit. The agents are entitled to a grant, in addition to uniform, and training / evaluation.

ESCOLAB

Escolab project (School-Laboratory) is another strategy, this time in partnership with Google. A center created to expand openings for full-time education, which favors creativity and reduces school dropout using technology and knowledge.

There are nearly 2000 students attending Escolab, coming from teaching units in the surrounding area, which, during the shift opposite from the school hours, have access to activities involving language and logical reasoning games, global culture, scientific and artistic experiments, and sports. The students use state-of-art technological devices that are difficult to find even in private schools, for example, the 3D printer.

The municipal government also develops projects such as the Escola sem Muros (School with no Walls), through which Salvador's educational units have broken borders and proposed closer ties between students, parents, teachers, and managers. With this project, school and community unite to transform degraded spaces in areas suitable for sports and leisure activities. Conceived and coordinated by the Municipal Department of Education (Secretaria Municipal da Educação, Smed), the initiative was launched in the Municipal School Barbosa Romeo, in São Cristóvão, and the Municipal School Fazenda Coutos, also in São Cristóvão.

PROJETO ESCOLA SEM MUROS TRANSFORMA ESPAÇOS DENTRO E FORA DAS UNIDADES DE ENSINO
ENG SCHOOL WITH NO WALLS PROJECT TRANSFORMS SPACES INSIDE AND OUTSIDE TEACHING UNITS ESP PROYECTO ESCUELA SIN MUROS TRANSFORMA ESPACIOS DENTRO Y FUERA DE LOS CENTROS DE ENSEÑANZA

FOTO DIVULGAÇÃO/PREFEITURA DE SALVADOR

AVANCES EN LOS ÍNDICES DE LA EDUCACIÓN BÁSICA

Para la mejora de la calidad del proceso de enseñanza/aprendizaje en Salvador, algunas acciones innovadoras fueron adoptadas por la Municipalidad y resultaron en una buena noticia: la elevación del Índice de Desarrollo de la Educación Básica (Ideb) de 2017, los años iniciales, con nota 5,3, ultrapasando la meta para 2021, que es de 5,1. En el Ideb de 2015, la nota fue de 4,7.

Una de esas acciones es el programa Agente de la Educación, realizado en alianza con la Secretaría Municipal de Educación (SMED) y la entidad Parque Social. A través del Agente de la Educación, que es un aprendiz del curso de Pedagogía que vive en la comunidad en donde actúa, la iniciativa busca reducir el abandono escolar por medio de acciones para el fortalecimiento de los lazos que unen la escuela y la comunidad.

Con el seguimiento de la rutina y el rendimiento escolar, los agentes promueven desde visitas domiciliares a actividades de carácter educativo, lúdico, cultural y de promoción de la ciudadanía, con permiso de la gestión escolar y coordinación pedagógica en la unidad de enseñanza. Los agentes tienen el derecho a una beca de auxilio, además de los uniformes y la capacitación/evaluación.

ESCOLAB

Otra estrategia, de esta vez en colaboración con Google, el proyecto Escolab (Escuela-Laboratorio) es un centro con la finalidad de ampliar la oferta de educación en tiempo integral, que favorece la creatividad y disminuye la deserción escolar, utilizando tecnología y conocimiento.

Son casi 2 mil alumnos asistidos, procedentes de unidades de enseñanza del entorno, que tiene acceso en el contra turno escolar a las actividades que involucran juegos de lenguaje y raciocinio lógico, cultura global, experimentaciones científica y artística y práctica deportiva. Los estudiantes utilizaron recursos tecnológicos de vanguardia y de difícil acceso, incluso en escuelas de la red particular, a ejemplo de una impresora 3D.

La Municipalidad aún desarrolla proyectos como el Escuela sin Muros, a través del que centros de enseñanza de Salvador han rompido fronteras y propuesto un acercamiento de los lazos entre alumnos, padres, maestros y gestores. Con el proyecto, la escuela y la comunidad se unen para transformar espacios degradados en áreas apropiadas a las prácticas deportivas y de ocio. Idealizado y coordinado por la Secretaría Municipal de Educación (Smed), la iniciativa ya fue lanzada en las escuelas municipales Barbosa Romeo, en Sao Cristóvão, y en la de Hacienda Coutos, en el barrio que lleva el mismo nombre.

BICICLETA AINDA É MAIS UTILIZADA PARA O LAZER E PRÁTICAS ESPORTIVAS, MAS GANHA CADA VEZ MAIS ESPAÇO COMO MEIO DE TRANSPORTE PARA O TRABALHO ENG BICYCLE IS STILL MAINLY USED FOR LEISURE AND SPORTS, BUT IT GAINS MORE AND MORE SPACE AS A MEANS OF TRANSPORTATION TO WORK ESP BICICLETA AÚN ES MÁS UTILIZADA PARA EL OCIO Y PRÁCTICAS DEPORTIVAS, PERO VA GANANDO CADA VEZ MÁS ESPACIO COMO MEDIO DE TRANSPORTE EN DESPLAZAMIENTOS AL TRABAJO **FOTO** MARCELO GANDRA

VÁ DE BIKE

Prefeitura amplia espaço para bicicletas e estimula meio de transporte mais saudável

Com o objetivo de incentivar o transporte sustentável e o uso das bicicletas não só para o lazer, mas também para o trabalho, a Prefeitura de Salvador já implantou mais de 150 quilômetros de rede cicloviária na cidade, seja através de novas intervenções, reformas ou ampliações. Atualmente, a capital baiana já conta com 245 quilômetros de espaços dedicados aos ciclistas, tanto aqueles de fim de semana quanto os que se deslocam para o trabalho por esse meio de transporte. Cerca de 70 locais foram beneficiados, como, por exemplo, a nova Av. Mãe Stella de Oxóssi e a Alameda Praia de Potengi, ambas em Stella Maris, bairro próximo ao aeroporto.

O Movimento Salvador Vai de Bike (MSVB) vem atuando em prol do respeito e educação no trânsito, inclusive os profissionais, a exemplo de motoristas de ônibus, em Salvador. Três mil deles já passaram por capacitação para conviver com os adeptos dos pedais através do programa "Motorista Vá de Boa". A fiscalização também é rigorosa: apenas no primeiro quadrimestre de 2019, mais de 200 motoristas já foram autuados por estacionar ou transitar por ciclovias.

GO BIKING

The municipal government increases the space for bicycles and stimulates a healthier means of transportation

Aiming to encourage sustainable transportation and the use of bicycles not only for leisure but also for work, the City of Salvador has already implemented more than 150 kilometers of a cycling network in the city, either through new interventions, reforms, or expansions. Currently, the capital of Bahia already has 245 kilometers of spaces dedicated to bikers, both weekend bikers and those who go to work by bike. Nearly 70 sites were benefited; for example, the new Mother Stella de Oxóssi Avenue and the Potengi Beach Avenue, both in Stella Maris, near the airport.

The Movement Salvador Goes Biking (Movimento Salvador Vai de Bike, MSVB) has been working for respect and education in traffic in Salvador, including professionals, such as bus drivers. Three thousand of these professionals have already undergone training to be in familiar terms with bike enthusiasts through the Go Easy Driver (Motorista Vá de Boa) program. The inspection is also strict: in only the first four months of 2019, over 200 drivers were fined for parking or driving in bike tracks.

VAYA EN BICICLETA

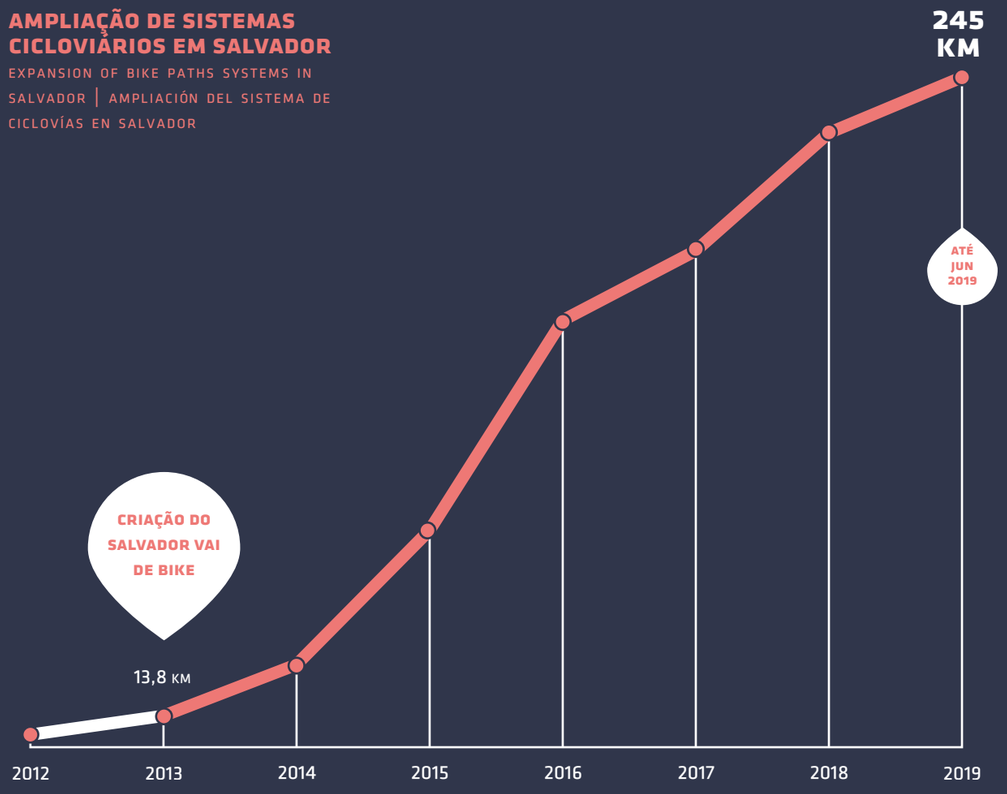
Municipalidad amplía espacio para bicicleta y estimula medio de transporte más sano

Con el objetivo de incentivar el transporte sostenible y el uso de las bicicletas no sólo para el ocio, sino también para el trabajo, la Municipalidad de Salvador ya ha implantado más de 150 kilómetros de red de ciclovía en la ciudad, entre nuevas intervenciones, reformas o ampliaciones. Actualmente, la capital de Bahía ya cuenta con 245 kilómetros de espacios dedicados a los ciclistas, tanto a los que la utilizan sólo en los fines de semana como los que se desplazan al trabajo por ese medio de transporte. Cerca de 70 lugares se beneficiaron, como por ejemplo la nueva Av. Madre Stella de Oxóssi y la Alameda Praia de Potengi, ambas en Stella Maris, un barrio cercano al aeropuerto.

El Movimiento Salvador Va en Bicicleta (MSVB) ha actuado en pro del respeto y la educación en el tránsito, incluso los profesionales, a ejemplo de los conductores de autobús en Salvador. Tres mil de ellos ya pasaron por capacitaciones para convivir con los adeptos del pedaleo, a través del programa "Motorista Va con Calma". La fiscalización también es rigurosa: sólo en el primer cuadrimestre de 2019, más de 200 conductores ya fueron actuados por estacionar o circular por ciclovías.

AMPLIAÇÃO DE SISTEMAS CICLOVIÁRIOS EM SALVADOR

EXPANSION OF BIKE PATHS SYSTEMS IN SALVADOR | AMPLIACIÓN DEL SISTEMA DE CICLOVÍAS EN SALVADOR



SISTEMA COMPARTILHADO PARA DUAS RODAS

Para quem deseja utilizar a bicicleta no dia a dia, seja como transporte ou como atividade de lazer e não possui uma bike, estão disponíveis as "laranjinhas", bicicletas e estações de compartilhamento espalhadas por Salvador. A cidade conta com 400 bicicletas para compartilhamento diário em 50 estações. Desde seu lançamento, mais de 1 milhão e 300 mil viagens já foram realizadas e cerca de 240 mil pessoas já pedalaram com o sistema. Salvador também possui aproximadamente mil paraciclos (vagas para bicicletas), instalados em pontos estratégicos da capital.

Outra conquista importante é a integração dos modais. Atualmente, é possível acessar com a Bike nos elevados como Elevador Lacerda e os planos inclinados, além de algumas das embarcações públicas da cidade.

O Movimento Salvador Vai de Bike (MSVB), ligado à Prefeitura, apoia e realiza uma série de eventos ligados à temática, como pedaladas culturais, viradas ciclísticas, competições esportivas, intervenções, fóruns, palestras e oficinas. Desde 2013, as ações alcançaram um público geral acima de 40 mil participantes, entre adultos e crianças. Além da mobilidade, a bicicleta proporciona lazer e bem-estar, fomentando diferentes atividades, associando a prática do ciclismo à saúde, cidadania, cultura e esporte.

MARCELO GANDRA

SALVADOR JÁ CONTA COM 50 ESTAÇÕES DE COMPARTILHAMENTO DE BICICLETAS ENG SALVADOR ALREADY HAS 50 BICYCLE SHARING STATIONS **ESP** SALVADOR YA CUENTA CON 50 ESTACIONES PARA COMPARTIR BICICLETAS

SHARING SYSTEM FOR TWO WHEELS

For those who want to use a bike on a daily basis, either as transport or leisure and does not have a bike, the "laranjinhas" (orangies) bicycles, and sharing stations are available, scattered throughout Salvador. The city has 400 bicycles for daily sharing in 50 stations. Since its launch, over 1 million and 300 thousand trips have already been made and about 240 thousand people have already pedaled using the system. Salvador also has, approximately, one thousand bicycle stops installed in strategic spots in town.

Another important achievement is the integration of transport modes. Currently, you can reach elevation systems such as Lacerda Elevator and inclined planes by bike, besides some of the city's public boats. The Movement Salvador Goes Biking (MSVB), linked to the municipal government, supports and performs a series of events related to the theme, such as cultural biking, cycling turns, sports competitions, interventions, forums, lectures, and workshops. Since 2013, the actions have reached a general audience of over 40,000 participants, between adults and children. In addition to mobility, the bicycle provides leisure and wellness, furthering different activities, associating biking with health, citizenship, culture, and sport.

SISTEMA COMPARTIDO PARA DOS RUEDAS

Para quienes desean hacer uso de bicicleta en su diario, ya sea como transporte o como actividad de ocio y no tiene una bici, están disponibles las "naranjitas", estaciones esparcidas con bicicletas para compartir en Salvador. La ciudad cuenta con 400 bicicletas para compartir a diario en 50 estaciones. Desde su lanzamiento, más de 1 millón y 300 mil viajes ya se han realizado y cerca de 240 mil personas ya dieron sus pedaladas en el sistema. Salvador también cuenta con cerca de mil bicicleteros (estacionamientos para bicicletas), instalados en puntos estratégicos de la capital.

Otro logro importante es la integración de los modos de transporte.Actualmente, es posible acceder en Bicicleta los sitios elevados, como el Ascensor Lacerda y los planos inclinados, además de algunas de las embarcaciones públicas de la ciudad.

El Movimiento Salvador Va en Bicicleta (MSVB), conectado a la Municipalidad, apoya y realiza una serie de eventos con esa temática, como pedaleos culturales, virada ciclística, competencias deportivas, intervenciones, foros, charlas y talleres. Desde 2013, las acciones llegaron a un público general superior a 40 mil participantes, entre adultos y niños. Además de la movilidad, la bicicleta proporciona el ocio y el bienestar, fomentando diferentes actividades, asociando la práctica del ciclismo a la salud, la ciudadanía, la cultura y el deporte.

ATRAVÉS DO MOVIMENTO SALVADOR VAI DE BIKE, PREFEITURA ESTIMULA EVENTOS PARA CICLISTAS NA CIDADE ENG OTHROUGH THE MOVEMENT SALVADOR GOES BIKING, THE MUNICIPAL GOVERNMENT STIMULATES BIKING EVENTS IN THE CITY ESP A TRAVÉS DEL MOVIMIENTO SALVADOR VA EN BICICLETA, LA MUNICIPALIDAD INCENTIVA LA REALIZACIÓN DE EVENTOS PARA CICLISTAS EN LA CIUDAD

MARCELO GANDRA

MARCELO GANDRA

FOTO DIVULGAÇÃO / PREFEITURA DE SALVADOR

FOLGA NO TRABALHO PARA QUEM PEDALA

Além de contribuir para a preservação do clima e do meio ambiente, utilizar a bicicleta, meio de transporte não poluente, pode proporcionar diversos benefícios para a saúde e é uma atividade física importante para o corpo. Pensando nesses benefícios, a Secretaria de Sustentabilidade, Inovação e Resiliência (Secis) desenvolveu a iniciativa de recompensar com folgas o servidor que pedalar até o trabalho.

Esse benefício foi instituído pela Secis através da Portaria 003/2017. Todos os funcionários da pasta que se deslocam de bicicleta de sua residência até o trabalho, durante 15 dias úteis no mês, têm direito a uma folga no serviço. Muitos funcionários já foram contemplados pelo benefício.

DAY OFF AT WORK FOR WHO GOES BIKING

In addition to contributing to preserve the climate and the environment, using a bicycle, a clean means of transportation, can provide several health benefits and is an important physical activity for the body. Thinking about these benefits, the Department of Sustainability Innovation, and Resilience (Secretaria de Sustentabilidade, Inovação e Resiliência, Secis) developed the initiative to reward employees with spare time to go biking to work.

This benefit was established by Secis through law 003/2017. All employees who go to work biking, 15 working days in the month, are entitled to a break from work. Many employees have already been contemplated with the benefit.

DÍA LIBRE EN EL TRABAJO PARA QUIENES PEDALEAN

Además de contribuir a la preservación del clima y el ambiente, el uso de bicicleta como medio de transporte no contaminante puede proporcionar diversos beneficios a la salud, por ser una actividad física importante para el cuerpo. Pensando en los beneficios, la Secretaría de Sostenibilidad, Innovación y Resiliencia (Secis) ha desarrollado la iniciativa de recompensar con días libres a los servidores que van al trabajo pedaleando.

Ese beneficio se instituyó en la Secis a través de la Ordenanza 003/2017. Todos los empleados de la Secretaría que se desplazan en bicicleta desde su residencia al local de trabajo, durante 15 días hábiles del mes, tienen derecho a un día libre en el trabajo. Muchos servidores ya han sido congratulados con el beneficio.

ELEANDRO PEREIRA (FOTO ACIMA), DE 60 ANOS, JÁ GANHOU FOLGA POR IR AO TRABALHO (PARQUE DA CIDADE) DE BICICLETA DIARIAMENTE ENG ELEANDRO PEREIRA (PICTURE ABOVE), 60 YEARS OLD, ALREADY EARNED A DAY OFF FOR BIKING TO WORK (CITY PARK) DAILY ESP ELEANDRO PEREIRA (FOTO SUPERIOR), DE 60 AÑOS, YA GANÓ EL DÍA LIBRE POR IR AL TRABAJO COTIDIANAMENTE (PARQUE DE LA CIUDAD) EN BICICLETA

SUSTENTABILIDADE NA PONTA DO LÁPIS

MARCELO GANDRA

CONCILIAR INVESTIMENTOS NA ÁREA DA CONSTRUÇÃO CIVIL COM A SUSTENTABILIDADE É UM DOS DESAFIOS DE SALVADOR ENG RECONCILING INVESTMENTS IN THE AREA OF CIVIL CONSTRUCTION WITH SUSTAINABILITY IS ONE OF SALVADOR'S CHALLENGES ESP CONCILIAR INVERSIONES EN EL ÁREA DE LA CONSTRUCCIÓN CIVIL CON LA SOSTENIBILIDAD ES UNO DE LOS DESAFÍOS DE SALVADOR

Incentivos fiscais transformam Salvador em referência para construção sustentável

A preservação do meio ambiente é componente primordial da estratégia de desenvolvimento econômico da primeira capital do Brasil. O programa Salvador 360, que concentra as ações de geração de emprego e renda na cidade, persegue tanto a desburocratização e simplificação tributária quanto a manutenção e ampliação de áreas verdes. Da mesma forma que oferece incentivos fiscais para fomentar o surgimento de novos empreendedores, também estimula a adoção de energia limpa em residências.

Um dos oito eixos do programa é chamado de Cidade Sustentável, englobando principalmente três iniciativas que envolvem benefícios fiscais para quem adota soluções sustentáveis em construções e empreendimentos instalados ou em fase de instalação na cidade. São elas: o IPTU Verde, o IPTU Amarelo e a Outorga Verde.

Essas três ações são coordenadas pela Secretaria Municipal de Sustentabilidade, Inovação e Resiliência (Secis), em parceria com a Secretaria Municipal da Fazenda (Sefaz), e entidades parceiras. Elas vêm tendo grande adesão da sociedade e promovem diversos benefícios, desde economia a cidadãos e empresas até demandas em capacitações e serviços específicos neste setor.

SUSTAINBILITY, THE BOTTOM LINE

Fiscal incentives make of Salvador a reference for sustainable construction

Environment preservation is a fundamental component in the economic development strategy of Brazil's first capital. The program Salvador 360, which focuses on the generation of jobs and income in the city, pursues both cutting red tape, and simplifying taxes regarding maintenance and expansion of green areas. In the same way it offers tax incentives to foster the emergence of new entrepreneurs, it also stimulates the use of residential clean energy.

One of the eight axis of the program is called Sustainable City, encompassing mainly three initiatives that involve fiscal benefits for those who adopt sustainable solutions in constructions and enterprises already installed or being installed in the city. Those are: Green IPTU, Yellow IPTU and Green Concession. These three actions are coordinated by the Municipal Department of Sustainability, Innovation and Resilience (Secretaria Municipal de Sustentabilidade, Inovação e Resiliência, Secis), in partnership with the Municipal Department of Finance (Secretaria Municipal da Fazenda, Sefaz), and partner entities. They have been receiving a lot of support from society and have furthered various benefits, from economy to citizens and companies to demands on specific skills and services in this sector.

SOSTENIBILIDAD EL LA PUNTA DEL LÁPIZ

Incentivos fiscales transforman Salvador en referencia para la construcción sostenible

La preservación del medio ambiente es un componente primordial de la estrategia de desarrollo económico de la primera capital de Brasil. El programa Salvador 360, que concentra las acciones de generación de empleo y renta en la ciudad, persigue tanto la desburocratización y la simplificación tributaria, como también el mantenimiento y la ampliación de áreas verdes. De la misma forma que ofrece incentivos fiscales para fomentar el surgimiento de nuevos emprendedores, también estimula la adopción de la energía limpia en los hogares. Uno de los ocho ejes del programa se llama Ciudad Sostenible, abarcando especialmente a tres iniciativas que involucran beneficios fiscales para quienes adoptan soluciones sostenibles en construcciones y emprendimientos instalados o en instalación en la ciudad. Son ellas: el IPTU Verde, el IPTU Amarillo y la Otorga Verde. Esas tres acciones están coordinadas por la Secretaría de Sostenibilidad, Innovación y Resiliencia (SECIS), en alianza con la Secretaría Municipal de Hacienda (Sefaz) y entidades socias. Ellas han contado con grande participación de la sociedad y promueven diversos beneficios, desde economía a los ciudadanos y empresas hasta demandas en capacitaciones y servicios específicos en este sector.

MARCELO GANDRA

O QUE É O IPTU VERDE

Primeiro benefício do tipo, lançado pela Prefeitura em 2015, antes mesmo do programa Salvador 360, o IPTU Verde é voltado para concessão de desconto no Imposto Predial e Territorial Urbano (IPTU) a proprietários de imóveis, residenciais ou não, que adotem medidas de proteção, preservação e recuperação do meio ambiente.

Cada medida adotada conta dois pontos e, a depender da pontuação atingida, é concedida uma certificação distribuída nas categorias Ouro, Prata e Bronze, com descontos que variam de 5% a 10% no imposto.

"Participamos da construção do IPTU Verde utilizando o prédio da Sinduscon (Sindicato da Indústria da Construção da Bahia) como piloto. Houve a fase de aculturamento e, hoje, além da contribuição para o meio ambiente, há também a percepção do mercado de que a ação gera economia e investimento para a cidade", afirma o presidente da instituição, Carlos Henrique Passos.

WHAT IS GREEN IPTU

First benefit of the kind, launched by the municipal government in 2015, even before the program Salvador 360, Green IPTU is aimed to the concession of discount in the Property and Urban Tax (Imposto Predial e Territorial Urbano, IPTU) to property owners, whether residential or non-residential, who adopt measures of protection, preservation, and recovery of the environment.

Each action adopted counts two points and, depending on the punctuation reached, a certification is granted which is distributed in Gold, Silver, and Bronze categories, with taxes discounts that vary from 5% to 10%.

"We participated in the construction of the Green IPTU using the Union of the Construction Industry of Bahia (Sindicato da Indústria da Construção da Bahia, Sinduscon) building as a pilot case. There was an acculturation phase and today, besides contributing to the environment, there is also the market perception that the action generates economy and investment for the city", says the president of the institution, Carlos Henrique Passos.

QUÉ ES EL IPTU VERDE

Primer beneficio del estilo, lanzado por la Municipalidad en el 2015, antes de la existencia del programa Salvador 360, el IPTU Verde está dirigido a la concesión de descuentos en el Impuesto a la Propiedad Urbana (IPTU) a los propietarios de bienes raíces, residenciales o no, que adopten medidas de protección, preservación y recuperación del ambiente.

Cada medida adoptada cuenta con dos puntos y, a depender del puntaje logrado, se le otroga una certificación en las categorías Oro, Plata y Bronce, con descuentos que van del 5 al 10% sobre el impuesto.

"Participamos de la construcción del IPTU Verde utilizando el edificio de Sinduscon (Sindicato de la Industria de la Construcción de Bahía) como piloto. Hubo una etapa de aculturación y, hoy en día, además de la contribución al ambiente, hay también la percepción del mercado de que la acción genera economía e inversión a la ciudad", afirma el presidente de la institución, Carlos Henrique Passos.

PRÉDIO DO SINDICATO DA INDÚSTRIA DA CONSTRUÇÃO DA BAHIA, QUE JÁ ESTÁ CERTIFICADO PELO IPTU VERDE ENG SINDUSCON BUILDING IS ALREADY CERTIFIED BY GREEN IPTU ESP EDIFICIO DEL SINDICATO DE LA INDUSTRIA DE CONSTRUCCIÓN DE BAHÍA, QUE YA ESTÁ CERTIFICADO POR EL IPTU VERDE

MARCELO GANDRA

AÇÃO OFERECE DESCONTO DE IMPOSTO PARA QUEM IMPLANTAR SISTEMA DE CAPTAÇÃO DE ENERGIA SOLAR EM RESIDÊNCIAS ENG ACTION OFFERS TAX DISCOUNT FOR ANYONE WHO DEPLOYS A RESIDENTIAL SOLAR ENERGY HARVESTING SYSTEM ESP LA ACCIÓN OFRECE DESCUENTO EN EL IMPUESTO PARA QUIENES IMPLANTEN UN SISTEMA DE CAPTACIÓN DE ENERGÍA SOLAR EN EL HOGAR

O QUE É O IPTU AMARELO

Para incentivar proprietários de residências e condomínios de casas a implantar o sistema de geração de energia solar fotovoltaica, foi lançado, em 2018, o IPTU Amarelo. Ao aderir ao programa de certificação sustentável, o cidadão pode ganhar descontos no imposto, de acordo com a produção e o consumo desse tipo de energia na residência.

Assim como no IPTU Verde, são concedidos certificados sustentáveis nas categorias Ouro, Prata e Bronze, com descontos de 5% a 10% no imposto, a depender do nível de consumo de energia solar fotovoltaica na residência. A verificação do consumo é feita em parceria com a Companhia de Eletricidade do Estado da Bahia (Coelba). O IPTU Amarelo não pode ser concedido a quem possui outros benefícios, como o IPTU Verde.

WHAT IS YELLOW IPTU

To encourage residencies and house condominiums owners to implement the photovoltaic solar energy system, Yellow IPTU was launched in 2018. By joining the sustainable certification program, the citizen can earn discounts in taxes, according to the production and the consumption of this type of energy in the residence.

As with Green IPTU, sustainable certificates are awarded in the categories Gold, Silver, and Bronze, with tax discounts from 5% to 10%, depending on the level of consumption of photovoltaic solar energy in the residence. The consumption verification is made in partnership with the Electricity Company of the State of Bahia (Companhia de Eletricidade do Estado da Bahia, Coelba). Yellow IPTU cannot be granted to who already has other benefits, such as Green IPTU.

QUÉ ES EL IPTU AMARILLO

Para incentivar a los propietarios de viviendas y condominios de casas a implantar el sistema de generación de energía solar fotovoltaica, se lanzó en el 2018 el IPTU Amarillo. Al participar del programa de certificación sostenible, el ciudadano puede ganar descuentos en el impuesto, de acuerdo con la producción y el consumo de ese tipo de energía en la residencia.

Así como en el IPTU Verde, se otorgan los certificados sostenibles en las categorías Oro, Plata y Bronce, con descuentos del 5% al 10% sobre el impuesto, a depender del nivel de consumo de energía solar fotovoltaica en el hogar. La verificación del consumo se hace en alianza con la Compañía de Electricidad del Estado de Bahía (Coelba). El IPTU Amarillo no se puede otorgar a quienes cuentan con otros beneficios, como el IPTU Verde.

ESTE ANÚNCIO
É PRA LEMBRAR DE
QUE NADA VAI MUDAR
SE VOCÊ CONTINUAR
FAZENDO TUDO
DO MESMO JEITO.

#juntospeloclima

LATIN AMERICA & CARIBBEAN CLIMATE WEEK
Salvador, Brazil 19-23 August 2019

SALVADOR PREFEITURA
PRIMEIRA CAPITAL DO BRASIL

O QUE É A OUTORGA VERDE

Salvador é a primeira capital do Brasil a adotar a Outorga Verde, presente na nova Lei de Ordenamento do Uso e Ocupação do Solo (Louos). O instrumento consiste na redução do preço da escritura pública onerosa de 25% até 40% para empreendimentos que adotarem critérios de sustentabilidade – ou seja, diminuição do consumo de recursos naturais e de impactos ambientais – na construção.

A concessão do benefício é feita na fase de licenciamento do empreendimento e, para isso, é necessário ter a certificação concedida pelo IPTU Verde.

WHAT IS THE GREEN CONCESSION

Salvador is the first capital in the Brazil to adopt the Green Concession, present in the new Soil Use and Occupancy Law (Lei de Ordenamento do Uso e Ocupação do Solo, Louos). The instrument consists in reducing the public deed price in 25% to 40% for enterprises that adopt sustainability criteria – i.e., decreases the consumption of natural resources and the environmental impact – in the construction.

The concession of the benefit is made in the licensing phase of the enterprise and, for such, it must have the certification granted by Green IPTU.

QUÉ ES LA OTORGA VERDE

Salvador es la primera capital de Brasil en adoptar la Otorga Verde, presente en la nueva Ley de Ordenamiento del Uso y Ocupación del Suelo (Louos). El instrumento consiste en la reducción del precio de la escritura pública onerosa del 25% al 40% para emprendimientos que adopten criterios de sostenibilidad – es decir, la disminución del consumo de recursos naturales y de impactos ambientales – en la construcción.

La otorga del beneficio se hace en la etapa de licenciamiento del emprendimiento y, para eso, hay la necesidad de tener la certificación concedida por el IPTU Verde.

MARCELO GANDRA

ESTE ANÚNCIO
É PRA LEMBRAR DE
QUE NADA VAI MUDAR
SE VOCÊ CONTINUAR
FAZENDO TUDO
DO MESMO JEITO.

#juntospeloclima

LATIN AMERICA & CARIBBEAN CLIMATE WEEK
Salvador, Brazil 19-23 August 2019

SALVADOR PREFEITURA
PRIMEIRA CAPITAL DO BRASIL

@PREFSALVADOR /PREFEITURADESALVADOR SALVADOR.BA.GOV.BR